

Stjórnartíðindi

1963 - C-deild

Útgáfa 1.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Galli á bls. 7.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1963

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1963
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Útgefandi dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsiðutal
1	6. febr.	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um innheimtu meðlaga	1—3
2	25. febr.	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnu- málastofnunarinnar (ILO)	3—4
3	12. marz	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Ung- verjaland	5—9
4	19. marz	Auglýsing um framlenginu viðskiptasamnings Íslands og Svíþjóðar	10
5	16. apríl	Auglýsing um framlenginu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands	10
6	13. maí	Auglýsing um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum	10—17
7	S. d.	Auglýsing um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17—23
8	27. júní	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamnings um fisk- veiðar á norðausturhluta Atlantshafs	23—38
9	6. júlí	Auglýsing um gildistöku viðbótarsamnings frá 28. september 1955 við Varsjársmninginn um loft- flutninga frá 12. október 1929	39—51
10	23. júlí	Auglýsing um viðskiptasamkomulag Íslands og Póllands	52—54
11	12. sept.	Auglýsing um viðskiptasamning milli Íslands og Tékkó- slóvakíu	54—58
12	S. d.	Auglýsing um samning við Þýzkaland til þess að kom- ast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur skipa og flugvéla	58—60
13	25. sept.	Auglýsing um aðild Íslands að alþjóðahveitisamning- um frá 1962	61
14	2. okt.	Auglýsing um fullgildingu á samþykki Alþjóðavinnu- málastofnunarinnar (ILO) nr. 111 er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs	61—66
15	15. nóv.	Auglýsing um birtingu nokkurra alþjóðasamninga ..	67—69
16	3. des.	Auglýsing um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Portúgal	69—71
17	31. des.	Auglýsing um viðskiptasamning við Búlgaríu	71—72

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1963

6. febrúar.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um innheimtu meðlaga.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 93 29. desember 1962, hefur fullgildingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um innheimtu meðlaga, er undirritað var í Osló 23. marz 1962, verið afhent norska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi milli aðildarríkjanna hinn 1. júlí 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 6. febrúar 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, um innheimtu meðlaga.

1. gr.

Aðfararhæfum dómi, úrskurði stjórnvalda eða skriflegri skuldbindingu, sem lagt hefur einhverjum á herðar í einu samningsríkjanna að greiða meðlag maka sínum, fyrrverandi maka, skilgetnu barni, stjúp barni, kjörbarni, óskilgetnu barni eða móður óskilgetins barns, og sé fullnusta heimil í því ríki, skal þegar fullnægt í öðru samningsríki, sé þess farið á leit. Sama gildir um þess háttar dóm, sem ekki er enn aðfararhæfur, og hvern þann úrskurð þess háttar, sem dómstóll, dómari eða „överexekutor“ hefur kveðið upp og fullnægt verður eins og aðfararhæfum dómi.

Nú hefur með dómi eða úrskurði í ríki því, þar sem fullnustu er leitað, meðlag verið ákveðið lægra eða úrskurðað, að ekki sé um meðlagsskyldu að ræða, og verður þá ekki þar í gegn fullnustu krafizt í því ríki.

2. gr.

Beiðni um fullnustu skal senda yfirvaldi í samningsríki því, þar sem sá dvelst, er meðlagið á að fá, eða í samningsríki því, þar sem dómurinn eða úrskurðurinn var kveðinn upp eða skriflega skuldbindingin gerð.

Eigi fullnusta að fara fram í öðru samningsríki en því, þar sem beiðnin kom fram samkvæmt 1. mgr., skal senda beiðnina til fyrrnefnds ríkis. Í því tilviki er beiðnin send og móttækin af:

C 1

í *Danmörku* yfirstjórnvaldi (í Kaupmannahöfn „overpræsidenten“, en annars hlutaðeigandi amtmanni) eða, ef óvíst er, hvert yfirstjórnvald á að fjalla um málið, dómsmálaráðuneytinu;

í *Finnlandi* hlutaðeigandi lénstjórn eða, ef óvíst er, hver lénstjórn á að fjalla um málið utanríkisráðuneytinu;

á *Íslandi* dómsmálaráðuneytinu;

í *Noregi* hlutaðeigandi fylkismanni eða, ef óvíst er, hver fylkismaður á að fjalla um málið, félagsmálaráðuneytinu, þegar um er að ræða meðlag með óskilgetnu barni eða móður slíks barns, en annars dómsmálaráðuneytinu; og

í *Svíþjóð* hlutaðeigandi lénstjórn eða, sé óvíst, hver lénstjórn á um að fjalla, réttardeild utanríkisráðuneytisins.

Beiðni um innheimtu í öðru samningsríki á meðlagi, sem yfirvald hefur greitt fyrir fram, má það yfirvald senda beint til yfirvalds í því ríki, samkvæmt ákvæðinu í 2. mgr., þar sem innheimtan á að fara fram.

Skjali á finnsku eða íslenzku skal fylgja staðfest þýðing á dönsku, norsku eða sænsku, að því leyti sem þörf er á.

3. gr.

Yfirvald það, sem framkvæma skal innheimtuna, getur, ef nauðsynlegt þykir, krafist vottorðs um, að dómurinn, úrskurðurinn eða skuldbindingin fullnægi þeim skilyrðum, sem sett eru í 1. mgr. 1. gr. fyrir fullnustu. Vottorð skal gefið út í því ríki, þar sem dómur eða úrskurður hefur verið kveðinn upp eða skuldbinding gerð, og af því yfirvaldi, sem um ræðir í 2. mgr. 2. gr.

Hafi upphæð meðlags ekki verið ákveðin í dóminum, úrskurðinum eða skuldbindingunni eða sé í beiðni um fullnustu farið fram á hærri upphæð en ákveðið hefur verið, má einnig krefjast vottorðs um upphæð meðlagsins samkvæmt 1. mgr.

4. gr.

Fullnustan fer fram í hverju ríki samkvæmt gildandi lögum þar.

Fullnustan fer fram án kostnaðar fyrir réttihafa, nema hún eigi að fara fram samkvæmt reglunum um aðför í fasteign.

Innheimt upphæð sendist þeim, sem beiðst hefur fullnustu eða öðrum, sem hann ákveður.

5. gr.

Ákvæðin um meðlög ná einnig til meðgjafar vegna kostnaðar við fæðingu og sængurlegu og kostnaðar við sérstaka menntun barns og enn fremur skírn þess, fermingu, veikindi, greftrun og þess háttar.

6. gr.

Málskostnað, sem meðlagsskyldum er gert að greiða vegna ákvörðunar um meðlagsskyldu, má innheimta samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

7. gr.

Samning þennan skal fullgilda og skal afhenta fullgildingarskjölin norska utanríkisráðuneytinu svo fljótt sem verða má.

Samningurinn tekur gildi hinn 1. janúar eða hinn 1. júlí næstan eftir afhendingu fullgildingarskjalanna. Með samningi þessum fellur úr gildi samningur frá 10. febrúar 1931 milli samningsríkjanna um innheimtu meðlaga, eins og honum var breytt með samkomulagi hinn 1. apríl 1953.

Sérhvert ríkjanna getur gagnvart hverju hinna sagt upp samningnum, og hættir hann þá að gilda hinn 1. janúar eða hinn 1. júlí næstan að liðnum sex mánuðum frá uppsögn.

Til staðfestingar hafa fulltrúar hlutaðeigandi ríkja undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

Gert í Osló, hinn 23. marz 1962, í einu eintaki á hverju þessara mála: íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð.

25. febrúar.

Nr. 2.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO).

Ríkisstjórn Íslands samþykkti hinn 17. desember 1962 breytingar þær á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO), sem gerðar voru á Alþjóðavinnumálaþinginu á síðastliðnu sumri.

Stofnskráin var birt í Stjórnartíðindum A. 57/1948, ásamt breytingu, er birt var í Stjórnartíðindum A. 4/1954.

Hinn íslenzki texti um breytingarnar á stofnskránni, sem samþykktar voru á 46. allsherjarþingi Alþjóðavinnumálastofnunarinnar í júní 1962, birtist sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 25. febrúar 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Breyting á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem stjórn Alþjóðavinnumála-skrifstofunnar kvaddi til funda í Genf og kom saman til 46. þings hinn 6. júní 1962, hefur ákveðið að samþykkja tillögur um, að í ákvæðum stofnskrár Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar um skipan stjórnarinnar skulu tölurnar „fjörutíu og átta“ og „tuttugu og fjórir“ koma í stað talnanna „fjörutíu“ og „tuttugu“, og talan „tólf“ í stað tölunnar „tíu“ nema í 2. tölulið 7. greinar, sem kveður svo á, að tíu mestu iðnaðar-rikin og fjórtán þar til kjörin aðildarríki skuli eiga sæti í stjórninni, en þetta var áttunda dagskrármál þingsins.

Þingið gerir því í dag, 22. júní 1962, eftirfarandi breytingu á stofnskrá Alþjóða-vinnumálastofnunarinnar, sem nefnist Breyting á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofn-unarinnar, 1962:

1. gr.

Í nágildanda texta stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar:

- a) skulu tölurnar „fjörutíu og átta“ og „tuttugu og fjórar“ koma í stað talnanna „fjörutíu“ og „tuttugu“ í 1. og 2. tölulið 7. greinar;
- b) skal talan „tólf“ koma í stað tölunnar „tíu“ í 1. tölulið 7. greinar;
- c) skal talan „fjórtán“ koma í stað tölunnar „tíu“ þar sem í 2. tölulið 7. greinar er talað um þá menn, sem tilnefndir eru af ríkjum, sem til þess eru kjörin af full-trúum ríkisstjórna á þinginu;

- d) skal setningin „Tveir fulltrúar atvinnurekenda og tveir fulltrúar verkamanna, skulu vera frá ríkjum utan Evrópu“ felld niður úr 4. tölulið 7. greinar.

2. gr.

Frá gildistöku þessarar breytingar, skal stofnskrá Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar gilda eins og hún er breytt samkvæmt undanfarandi grein.

3. gr.

Þegar þessi breyting gengur í gildi skal framkvæmdastjóri Alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar láta gera opinberan texta stofnskrár Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar eins og hann er breyttur með þessum breytingarákvæðum í tveimur frumritum, er staðfest séu með undirritun hans. Öðru þessara eintaka skal komið til varðveislu í skjalasafni Alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar, en hitt skal sent aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar í samræmi við 102. grein í sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Framkvæmdastjórinn skal senda öllum meðlimum Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar staðfest afrit af textanum.

4. gr.

Tvö eintök þessara stofnskrárbreytinga skulu staðfest með undirritun forseta þingsins og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar. Öðru þessara eintaka skal komið til varðveislu í skjalasafni Alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar, en hitt skal sent aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Framkvæmdastjórinn skal senda öllum meðlimum Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar staðfest eintak af stofnskrárbreytingu þessari.

5. gr.

1. Formlegar fullgildingar eða samþykki á þessari stofnskrárbreytingu skal senda framkvæmdastjóra Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar, en hann skal tilkynna meðlimum stofnunarinnar móttöku þeirra.
2. Þessi stofnskrárbreyting gengur í gildi í samræmi við ákvæði 36. greinar stofnskrár stofnunarinnar.
3. Þegar þessi stofnskrárbreyting gengur í gildi, skal aðalforstjóri Alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar tilkynna það öllum meðlimum Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar og aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

Framanskráður texti er hinn rétti, löggilti texti breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar, sem löglega var samþykktur á 46. allsherjarþingi Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar, sem haldin var í Genf og slitið hinn tuttugasta og áttunda dag júnímánaðar 1962.

Ensku og frönsku textarnir af stofnskrárbreytingu þessari eru jafngildir.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Ungverjaland.

Hinn 5. febrúar 1963 var undirritaður í Búdapest nýr viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Ungverjlands.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, 12. marz 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

ABKOMMEN

über den Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Ungarischen Volksrepublik.

In der Absicht den Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Ungarischen Volksrepublik zu regeln und zu erweitern, haben die Bevollmächtigten der Regierungen der beiden Länder im Verlauf der in Budapest vom 24. Januar bis 5. Februar 1963 abgehaltenen Verhandlungen folgendes Abkommen getroffen:

Artikel 1

Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Vertragschliessenden Parteien einander auf jedem Gebiet des Handels die bedingungslose und unbeschränkte Meistbegünstigung gewähren, wie diese in dem Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 14. März 1887 festgelegt ist.

Artikel 2

Die zuständigen Stellen der beiden Länder werden die erforderlichen Aus- und Einfuhrbewilligungen bezüglich der in den beiliegenden Kontingentlisten „A“ /:isländischer Export:/ und „B“ /:ungarischer Export:/ angeführten Waren bis zur Höhe der in den selben Listen vorgesehenen Mengen bzw. Werte erteilen.

Artikel 3

Auf Grund der diesem Abkommen beigeschlossenen Listen „A“ und „B“ werden die Vertragschliessenden Parteien im Rahmen ihrer eigenen Rechtsnormen den möglichst breitesten Warenverkehr der beiden Länder befördern und erleichtern. Dies bezieht sich auch auf die in den Listen nicht angeführten Waren.

Überdies werden alle Vorschläge, die sich auf die Ein- und Ausfuhr der in den kontingentlisten nicht angeführten und sich auf die Waren beziehen, die die kontingentierten Warenmengen und Warenwerte übertreffen, von den zuständigen Behörden der Vertragschliessenden Parteien wohlwollend geprüft.

Artikel 4

Die in den Listen „A“ und „B“ erwähnten Mengen bzw. Wertkontingente verstehen sich für die Gültigkeitsdauer dieses Abkommens.

Artikel 5

Die Vertragschliessenden Parteien befördern die Teilnahme der anderen Partei an den auf ihren Gebieten organisierten Ausstellungen, die Organisation von ein-

zelen Warenvorführungen, die gegenseitige Vorführung der eigenen Produkte und regen den Besuch von Handels- und industriellen Experten an um die Bedürfnisse und Liefermöglichkeiten gegenseits kennenzulernen.

Artikel 6

Im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragschliessenden Parteien werden die, aus den auf Grund dieses Abkommens abgeschlossenen Vorträgen und getätigten Geschäften stammenden Zahlungen — laut der Bestimmungen des am 5. Februar 1963 unterzeichneten Zahlungsabkommens, dessen Gültigkeitsdauer mit der dieses Abkommens übereinstimmt, — im Rahmen des Clearingkontos ausgeglichen. Das Zahlungsabkommen bildet einen integrierenden Teil dieses Abkommens.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt nach Unterzeichnung mit rückwirkender Wirksamkeit vom 1. Januar 1963 in Kraft mit einer Gültigkeitsdauer von einem Jahr.

Artikel 8

Die Vertragschliessenden Parteien bilden aus ihren Vertretern eine Gemischte Kommission deren Aufgabe die Kontrolle der Durchführung des vorliegenden Abkommens, die Beförderung der Ungestörtheit der Handelsbeziehungen und die eventuelle Modifikation und Ergänzung der beigelegten Warenlisten sein wird. Die Gemischte Kommission wird auf Wunsch einer der Vertragschliessenden Parteien, abwechselnd in Reykjavik oder in Budapest, laut gegenseitiger Vereinbarung, zusammentreten.

Artikel 9

Das vorliegende Abkommen bleibt für ein Jahr, vom 1. Januar bis 31. Dezember 1963, in Kraft. Wenn sich die Vertragschliessenden Parteien vor dem Ablauf dieses Abkommens in einer Neuregelung des gegenseitigen Warenverkehrs nicht einigen, so verlängert es sich automatisch nach Ablauf für ein weiteres Jahr, vorausgesetzt, dass es nicht von einem der Vertragschliessenden Parteien 3 Monate vor dem jeweiligen Ablauf gekündigt wird.

Geschehen zu Budapest, am 5. Februar 1963, in zwei Originalexemplaren, in deutscher Sprache.

Für die Regierung der
Republik Island

O. Guðjónsson

Für die Regierung der
Ungarischen Volksrepublik

Mádai István

Liste „A“ isländischer Export.

Nr.	Warenbezeichnung	Menge	Wert: in cl.f
1/	Schafwolle	40 t	
2/	Rohe Schaffelle, andere Felle und Häute		20.000
3/	Schafdärme		14.000 m.E.
4/	Fischmehl	500 t	
5/	Fischöle, Wahlöle, /einschl. Spermöl/ und Medizinal-Lebertran		5.000
6/	Tiefgefrorene Fischfilets		30.000
7/	Gesalzene und gefrorene Heringe		p.m.
8/	Verschiedene Fischkonserven und Kaviar		5.000
9/	Diverse		10.000
	darunter Pferdeschweifhaare		

**Liste „B“
ungarischer Export.**

Nr.	Warenbezeichnung	Menge	Wert: in cl.f
1/	Werkzeuge und Kleineisenwaren, einschl. Schlösser, Hängeschlösser, Beschläge, Nägel, Drahtgewebe und gusseiserne emailierte Badewannen		1.500
2/	Elektrotechnische Waren, darunter Radioapparate und Bestandteile, auch Radioröhren, Glühlampen, Leuchtstoffröhren, weiters Einrichtungen für das Fernmeldewesen		1.500
3/	Elektrisches Installationsmaterial, Stahlaluminiumkabel		4.000
4/	Walzmaterial /Stab- und Formeisen, Mittel- und Grobbleche/ und verschiedene Stahlrohre	1.000 t	
5/	Verschiedene Maschinen /auch elektrische/, Apparate, Geräte und Instrumente, Holzbearbeitungsmaschinen, ferner Traktoren, Dumper, Motoren usw.		4.000
6/	Haushaltsmittel und Kleingeräte für den Haushalt, Küchenwaagen, Emailgeschirr und Geschirr aus Aluminium, wie Kannen, ferner Isolierflaschen und Einlagen, sowie verschiedene elektrische Haushaltsgeräte usw.		3.000
7/	Chemikalien, darunter Farben für die Schiffbauindustrie, verschiedene Gummiwaren auch Gummischuhe und -stiefel, ferner pharmazeutisches Material und Erzeugnisse		3.000
8/	Bitumen		p.m.
9/	Textilmeterwaren		45.000
10/	Konfektionierte Textilwaren, darunter Unterwäsche, Strick- und Wirkwaren		20.000
11/	Verschiedene Produkte der Lederindustrie, darunter Schuhe, Handschuhe und Ledergalanteriewaren ..		4.000
12/	Sportartikel, darunter Luftgewehre und Spielwaren ..		2.000
13/	Pflanzenöle		2.000
14/	Verschiedene Lebensmittel, Obst- und Gemüsekonserven, Trockengemüse, Tomatenpüree und andere Zubereitungen von Tomaten, Paprika gemahlen, Erbsen, Zwiebel und Knoblauch		3.000
15/	Wein und Spirituosen /auch Weingeist/		2.000
16/	Äpfel		p.m.
17/	Zucker		15.000
17/	Diverse		12.000
	darunter Kurzwaren, Nähmaschinen, Fahrräder und Bestandteile, Teppiche, Korb- und Flechtwaren, Bürsten und Pinsel, Seife und kosmetische Artikel, Büroausstattungsartikel, Waren aus Porzellan und Keramik, Steingut, Hohlglaswaren, Bücher und Zeitschriften usw.		

ABKOMMEN
über den Zahlungsverkehr zwischen der Republik Island und der
Ungarischen Volksrepublik.

Die Regierung der Republik Island einerseits und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik andererseits haben zwecks Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen den beiden Ländern folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Regelung des Gegenwertes der von der Republik Island nach die Ungarische Volksrepublik eingeführten Waren, sowie die Regelung des Gegenwertes der von der Ungarischen Volksrepublik nach die Republik Island eingeführten Waren, ferner sonstige Zahlungen zwischen den beiden Ländern, erfolgen in Pfund Sterling /£/ Gemäss den Vorschriften der in der Republik Island, bzw. in der Ungarischen Volksrepublik bestehenden Devisenbestimmungen. Die beiderseitigen Zahlungen erfolgen über das bei der Sedlabanki Islands auf den Namen der Ungarischen Nationalbank zu eröffnende zins- und spesenfreie Clearingkonto.

Artikel 2

Die im Artikel 1 vorgesehenen sonstigen Zahlungen, welche ausser den Zahlungen für Warenlieferungen über das Clearingkonto getätigt werden können, sind die folgenden:

- a/ Zahlungen zum Begleich von Nebenkosten in Zusammenhang mit dem gegenseitigen Warenverkehr;
- b/ Zahlungen für See-, Fluss- und Luftfrachten, soweit der Transport durch Schiffe oder Flugzeuge eines der beiden Länder erfolgt;
- c/ Zahlungen für Dienstleistungen, Reisespesen und Aufenthaltskosten;
- d/ andere Zahlungen, sofern bezüglich derselben Einverständnis zwischen der Sedlabanki Islands und der Ungarischen Nationalbank besteht.

Artikel 3

Die vereinbarten Zahlungen zwischen den beiden Ländern lauten auf Pfund Sterling /£/, und Fakturen müssen in der selben Währung ausgestellt sein.

Falls eine Verpflichtung auf andere Währung lautet, findet die Umrechnung auf Grund der Goldparität in Reykjavik bzw. Budapest am Tage der Zahlung statt.

Artikel 4

Zur Erleichterung der Zahlungen zwischen den Ländern gewähren sich die beiden Banken einen gegenseitigen Swing-Kredit des Clearingkontos in der Höhe von £ 25.000-0-0.

Artikel 5

Im Falle einer Überschreitung der vorgesehenen technischen Kreditgrenze laut Artikel 4 durch die Sedlabanki Islands oder Ungarische Nationalbank hat die Schuldnerbank den Überschuss innerhalb eines Zeitraumes von 60 Tagen abzudecken. Ein nach Ablauf dieser Frist noch vorhandener Saldenüberschuss ist unverzüglich seitens der Schuldnerbank entweder in konvertiblem £ oder anderen konvertiblen Devisen nach Wahl der Gläubigerbank abzudecken.

Artikel 6

Ein bei Ausserkrafttreten dieses Abkommens allfällig vorhandener Restsaldo des Clearingkontos wird durch Warenlieferungen innerhalb der darauffolgenden 6

Monaten abgedeckt. Sollte jedoch diese Forderung durch Warenlieferungen innerhalb von 6 Monaten ab Ausserkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens nicht abgetragen worden sein, ist der noch verbleibende Saldo binnen einer weiteren Frist von einem Monat durch Zahlung in konvertiblem £ oder anderen konvertiblen Devisen, nach Wahl der Gläubigerbank abzudecken.

Artikel 7

Die beiden Banken werden sich hinsichtlich der Durchführung der gegenseitigen Zahlungen erforderlichen technischen Massnahmen ins Einvernehmen setzen. So insbesondere werden zwischen ihnen die Modalitäten der Erteilung von Gutschriftsanzeigen und Zahlungsaufträgen, sowie der Erstellung von Dokumentar-Akkreditiven geregelt. Es ist grundsätzlich vereinbart worden, dass im Zusammenhange mit gegenseitig zu erstellenden Dokumentar-Akkreditiven Buchungen auf dem Clearingkonto erst nach erfolgten Auszahlungen vorzunehmen sind.

Artikel 8

Bei Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens wird das Clearingkonto laut Artikel 1 eröffnet. Das Clearingkonto des bisherigen Abkommens vom 6. März 1953 erlischt, sobald die Zahlungen, die bis Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens zustandegekommen sind, verbucht worden sind. Der endgültige Saldo wird auf das neue Clearingkonto übertragen, wobei die Umrechnung desselben auf Grund der Goldparität der isländischen Krone geschieht. Auf Wunsch einer der beiden Vertragschliessenden Parteien können Zahlungen, die noch aus der früheren Vertragszeit stammen, auch auf dem neuen Clearingkonto verbucht werden, was dann ebenfalls auf der Basis der Goldparität der isländischen Krone geschieht. Die Gesamthöhe der Swing-Kredite beider Konten, solange diese nebeneinander laufen, ist die unter Artikel 4 angeführte.

Im übrigen wird die weitere Durchführung dieser Bestimmung der Vereinbarung der beiden Banken überlassen.

Artikel 9

Das gegenwärtige Abkommen bildet einen integrierenden Bestandteil des am heutigen Tage unterzeichneten Abkommens über den Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Ungarischen Volksrepublik und tritt gleichzeitig mit dem erwähnten Abkommen in Kraft und hat die selbe Gültigkeitsdauer.

Geschehen zu Budapest, am 5. Februar 1963, in zwei Originalexemplaren, in deutscher Sprache.

Für die Regierung der
Republik Island

O. Guðjónsson

Für die Regierung der
Ungarischen Volksrepublik

Mádai István

AUGLÝSING**um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Svíþjóðar.**

Hinn 11. marz 1963 var undirritað í Stokkhólmi samkomulag um viðskipti milli Íslands og Svíþjóðar á tímabilinu 1. apríl 1962 til 31. marz 1963.

Viðskiptasamkomulagið er óbreytt frá fyrra ári og gildir nú til 31. marz 1964 og framlengist síðan sjálfkrafa um eitt ár í senn, sé því ekki sagt upp með tveggja mánaða fyrirvara.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 19. marz 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 5.

16. apríl.

AUGLÝSING**um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands.**

Með orðsendingaskiptum í París, hinn 5. apríl 1963, var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur til 31. desember 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 16. apríl 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 6.

13. maí.

AUGLÝSING**um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum.**

Hinn 5. apríl 1963 voru fullgildingarskjöl Íslands að samkomulagi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum, sem gert var í París hinn 15. desember 1956, afhent forstjóra Evrópuráðsins.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 5. maí 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 13. maí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.**Samþykkt Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum.**

Þær ríkisstjórnir, sem undirritað hafa þessa samþykkt og eru meðlimir Evrópuráðsins, hafa

með tilliti til samþykktar Evrópuþjóða um menningarmál, er undirrituð var í París 19. desember 1954;

með tilliti til samþykktar Evrópuþjóða varðandi jafngildi prófa, sem veita aðgang að háskólastofnunum og undirrituð var í París 11. desember 1953;

með tilliti til samþykktar Evrópuþjóða um jafngildi námstímabíla í háskólum, sem undirrituð var 15. desember 1956;

og með því að áriðandi er að fullkomna þessar samþykktir með ákvæðum, sem gera ráð fyrir viðurkenningu á háskólaprófum, sem menn öðlast erlendis,

komið sér saman um það, sem hér fer á eftir:

1. gr.

Að því, er til þessarar samþykktar tekur,

a) táknar orðið „háskólar“
i) háskóla og
ii) stofnanir, sem taldar eru standa jafnfætis háskólum að dómi þess samningsaðila, sem hefur þær á sínu landsvæði, og hafa rétt til þess að veita próf á borð við háskólapróf;

b) orðið „háskólapróf“ táknar hverja þá gráðu, prófskírteini eða prófvottorð, sem veitt er háskóla á landsvæði samningsaðila og marka endi á tímabili háskólanáms;

c) samkvæmt merkinu b)-liðar í þessari grein er ekki litið á gráðu, prófskírteini né prófvottorð, sem látin eru í té eftir prófhluta, sem háskólapróf.

2. gr.

1. Að því, er tekur til þessarar samþykktar, er gerður munur á samningsaðilum eftir því, hvort á þeirra landsvæði

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on 19th December 1954;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to admission to Universities, signed in Paris on 11th December 1953;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, signed in Paris on 15th December 1956;

Considering the desirability of supplementing those Conventions by providing for the academic recognition of university qualifications obtained abroad,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention:

a) the term „universities“ shall denote
i) universities, and
ii) institutions regarded as being of university level by the Contracting Party in whose territory they are situated and having the right to confer qualifications of university level;

b) the term „university qualification“ shall denote any degree, diploma or certificate awarded by a university situated in the territory of a Contracting Party and marking the completion of a period of university study;

c) degrees, diplomas and certificates awarded on the results of a part-examination shall not be regarded as university qualifications within the meaning of subparagraph b) of the present Article.

Article 2

1. For the purpose of the present Convention, Contracting Parties shall be divided into categories according to

er fjallað um mál varðandi jafngildi háskólaprófa af

- a) ríki;
- b) háskóla;
- c) ríki eða háskóla, eftir því sem á stendur.

2. Sérhver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins innan eins árs frá þeim tíma, er þessi samþykkt gekk í gildi að því, er til hans tekur, hvaða aðili á hans landsvæði fjallar um mál varðandi jafngildi háskólaprófa.

3. gr.

1. Þeir samningsaðilar, sem átt er við í a)-lið 1. greinar þessarar samþykktar, skulu veita viðurkenningu á háskólaprófum þeim, sem látin eru í té af háskóla, staðsettum á landsvæði annars samningsaðila.

2. Viðurkenning á erlendu háskólaprófi gerir þeim, sem það hefur, kleift:

a) að stunda framhaldsnám í háskóla og ganga að því loknu undir háskólapróf til þess að geta búið sig undir að ná hærri titli eða gráðu, þar með talið doktorspróf, við sömu skilyrði og krafizt er í heimalandi samningsaðila, þegar aðgangur að þessu námi og prófum er undir því kominn, að menn hafi sams konar innlent háskólapróf;

b) að bera háskólatitil, sem veittur er af erlendum háskóla, enda skal greina frá uppruna hans.

4. gr.

Að því, er snertir málsgrein a) í 2. lið 3. greinar í þessari samþykkt, getur sérhver samningsaðili:

a) þegar svo stendur á, að reglugerð um prófkröfur varðandi erlent háskólapróf nær ekki til tiltekins námsefnis, sem krafizt er til samsvarandi innlands prófs, neitað um viðurkenningu, þangað til við-

whether the authority competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications is:

- a) the State;
- b) the university;
- c) the State or the university, as the case may be.

2. Each Contracting Party shall, within one year of the coming into force of the present Convention in respect of itself, inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the authority competent in its territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications.

Article 3

1. Contracting Parties falling within category a) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall grant academic recognition to university qualifications conferred by a university situated in the territory of another Contracting Party.

2. Such academic recognition of a foreign university qualification shall entitle the holder:

a) to pursue further university studies and sit for academic examination on completion of such studies with a view to proceeding to a further degree, including that of a doctorate, on the same conditions as those applicable to nationals of the Contracting Party, where admission to such studies and examinations depends upon the possession of a similar national university qualification;

b) to use an academic title conferred by a foreign university, accompanied by an indication of its origin.

Article 4

In respect of sub-paragraph 2 a) of Article 3 of the present Convention, each Contracting Party may:

a) in cases where the examination requirements for a foreign university qualification do not include certain subjects prescribed for the similar national qualification, withhold recognition until a

bótarpróf hefur verið tekið í því náms-efni:

b) gert þeim, sem hafa hið erlenda háskólapróf, að ganga undir próf í hinu opinbera tungumáli hans eða einhverjum af hinum opinberu tungumálum hans, ef þeir hafa stundað nám sitt á öðru tungumáli.

5. gr.

Þeir samningsaðilar, sem koma undir flokk b) í 1. lið 2. greinar þessarar samþykktar, skulu koma texta þessarar samþykktar til þeirra yfirvalda, sem fjalla á þeirra landsvæði um mál varðandi jafngildi háskólaprófa og skulu hvetja þau til að rannsaka af velvilja og láta koma til framkvæmda þær meginreglur, sem fram eru settar í 3. og 4. grein.

6. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í flokki c) í 1. lið 2. greinar í þessari samþykkt, skulu beita ákvæðum 3. og 4. greinar, þegar svo stendur á, að ríkið fjallar um jafngildi háskólaprófa, og ákvæði 5. greinar, þegar ríkið fjallar ekki um það mál.

7. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins getur öðru hverju farið fram á það við samningsaðila, að þeir láti í té ritaða skýrslu um þær ráðstafanir og ákvarðanir, sem gerðar hafa verið til framkvæmdar á ákvæðum þessarar samþykktar.

8. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal kunngera hinum samningsaðilunum þær tilkynningar, sem hann fær frá sérhverjum þeirra samkvæmt 2. og 7. gr. þessarar samþykktar, og skal hann láta ráðherranefndina vita, hversu langt er komið framkvæmdum þessarar samþykktar.

9. gr.

Ekkert ákvæði þessarar samþykktar á að geta:

supplementary examination has been passed in the subjects in question;

b) require holders of a foreign university qualification to pass a test in its official language, or one of its official languages, in the event of their studies having been pursued in another language.

Article 5

Contracting Parties falling within category b) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall transmit the text of the Convention to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles set out in Articles 3 and 4 thereof.

Article 6

Contracting Parties falling within category c) in paragraph 2 of the present Convention shall apply the provisions of Articles 3 and 4 thereof where the State is the authority competent to deal with the equivalence of university qualifications and shall apply the provisions of Article 5 thereof where the State is not the competent authority in these matters.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe may from time to time request Contracting Parties to furnish a written statement on the measures and decisions taken with a view to implementing the provisions of the present Convention.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them accordance with Articles 2 and 7 of the present Convention and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of the present Convention.

Article 9

Nothing in the present Convention shall be deemed:

a) haft áhrif á hagstæðari ákvæði varðandi viðurkenningu á erlendum háskólaprófum í hverri þeirri samþykkt, sem einhver samningsaðila kann að hafa undirritað, eða gert óæskilegri síðar meir aðild að einhverri slíkri samþykkt af hálfu einhvers samningsaðila, eða

b) brotið í bága við skyldu sérhvers manns að hlíta lögum og reglugerðum, sem í gildi eru á landsvæði einhvers samningsaðila varðandi komu, dvöl og brottför útlendinga.

10. gr.

1. Meðlimum Evrópuráðsins er heimilt að undirrita þessa samþykkt. Hún skal vera fullgilt. Fullgildingarskjölin skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins.

2. Þessi samþykkt gengur í gildi einum mánuði eftir, að þriðja fullgildingarskjalið hefur verið lagt fram.

3. Fyrir hvern þann undirritaðan, sem fullgildir samþykktina síðar, gengur hún í gildi einum mánuði eftir, að hann hefur lagt fram fullgildingarskjal sitt.

4. Eftir gildistöku þessarar samþykktar, getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið hverju því ríki, sem ekki er í ráðinu, að gerast aðila að henni. Hvert það ríki, sem fengið hefur slíkt boð, getur gerzt aðili með því að leggja fram aðildarskjal sitt hjá aðalritara Evrópuráðsins. Fyrir hvert aðildarríki, gengur þessi samþykkt í gildi einum mánuði eftir, að það hefur lagt fram aðildarskjal sitt.

5. Aðalritari Evrópuráðsins skal kunngefa öllum meðlimum ráðsins sem og aðildarríkjum framlagningu allra fullgildingar- og aðildarskjala.

11. gr.

Sérhver samningsaðili getur í þann mund, er hann leggur fram fullgildingar- eða aðildarskjal sitt eða á hverjum öðrum tíma síðan, lýst yfir með tilkynningu til aðalritara Evrópuráðsins, að samþykkt þessi skuli ná til heildar eða hluta þeirra

a) to affect any more favourable provisions concerning the recognition of foreign university qualifications contained in an existing convention to which a Contracting Party may be signatory or to render less desirable the conclusion of any further such convention by any of the Contracting Parties, or

b) to prejudice the obligation of any person to comply with the laws regulations in force in the territory of any Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 10

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force one month after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. In respect of any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of ratification.

4. After the entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers may invite any State which is not a Member of the Council to accede thereto. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council. As regards an acceding State, the present Convention shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of accession.

5. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all Members of the Council and any acceding State of the deposit of all instruments of ratification and accession.

Article 11

Any Contracting Party may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that the present Convention shall

landsvæða, sem hann fer með alþjóðmál fyrir.

12. gr.

1. Þá er fimm ár eru liðin frá gildis-töku þessarar samþykktar, getur sérhver samningsaðili, hvenær sem er, sagt henni upp. Þessa uppsögn skal framkvæma með tilkynningu til aðalritara Evrópuráðsins, en hann skal láta hina samningsaðilana vita um hana.

2. Þessi uppsögn gengur í gildi, hvað hlutaðeigandi samningsaðila snertir, sex mánuðum eftir, að aðalritari Evrópu-ráðsins hefur fengið hana í hendur.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir undirritað samþykkt þessa, en fengu til þess áður heimild hver frá sinni stjórn.

Gjört í París hinn 14. desember 1959 á frönsku og á ensku, að báðum textum jafngildum, í einu eintaki, sem lagt verður í skjalasafn Evrópuráðsins. Aðalritar-inn mun láta sérhverri þeirra ríkis-stjórna, sem undirritað hafa samþykkt-ina og aðild eiga að henni, í té staðfest eftirrit af þessu eintaki.

Fyrir stjórn lýðveldisins Austurríkis:

Fyrir stjórn konungsríkisins Belgíu:

P. WIGNY

Fyrir stjórn konungsríkisins Danmerkur:

Fyrir stjórn franska lýðveldisins:

apply to some or all of the territories for the international relations of which it is responsible.

Article 12

1. Any Contracting Party may de-nounce the present Convention at any time after it has been in force for a period of five years by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall so inform the other Contracting Parties.

2. Such denunciation shall take effect in respect of the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their re-spective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 14th day of De-cember, 1959, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Govern-ments.

For the Government
of the Republic of Austria:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

For the Government
of the French Republic:

M. COUVE de MURVILLE

Fyrir stjórn sambandslýðveldisins
Þýskalands:

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

Fyrir stjórn konungsríkisins Grikklands.

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Um leið og ég undirrita þessa samþykkt, lýsi ég yfir því, að gríska ríkisstjórnin áskilur sér rétt til þess að láta ekki ákvæði 3. greinar samþykktarinnar ná til sinna eigin þegna.

At the time of signing the present Convention, I declare that the Greek Government reserves the right not to apply to its own nationals the provisions of Article 3 of the Convention.

E. AVEROFF-TOSITAS

Fyrir stjórn íslenska lýðveldisins:

For the Government
of the Icelandic Republic:

PÉTUR EGGERZ

Fyrir ríkisstjórn Írlands:

For the Government
of Ireland:

Fyrir stjórn ítalska lýðveldisins:

For the Government
of the Italian Republic:

G. PELLA

Fyrir stjórn stórhertogadæmisins
Luxembourg:

For the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg:

E. SCHAUS

Fyrir stjórn konungsríkisins Hollands:

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

H. R. van HOUTEN

Fyrir stjórn konungsríkisins Noregs:

For the Government
of the Kingdom of Norway:

HALVARD LANGE

Fyrir stjórn konungsríkisins Svíþjóðar:

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Fyrir stjórn tyrkneska lýðveldisins:

For the Government
of the Turkish Republic:

FATIN R. ZORLU

Fyrir stjórn hins sameinaða konungsríkis
Stóra Bretlands og Norður-Írlands:For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

DAVID ORMSBY-GORE

AUGLÝSING

um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.

Hinn 5. apríl 1963 voru fullgildingarskjöl Íslands að samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum, sem gert var í París hinn 15. desember 1956, afhent forstjóra Evrópuráðsins.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi hinn 5. apríl 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 13. maí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samkomulag Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.

Ríkisstjórnir þær, sem hafa skrifað hér undir meðlimir Evrópuráðsins,

hafa haft í huga samkomulag Evrópuríkja um jafngildi prófskirteina, er veita aðgang að háskólum, undirritað í París 11. desember 1953,

og samkomulag Evrópuríkja um menningarmál, undirritað í París 19. desember 1954.

Þær telja, að mikilvægur skerfur yrði þá lagður til aukins skilnings meðal Ev-

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, signed in Paris on the 11th December, 1953;

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on the 19th December, 1954;

Considering that an important contribution would be made to European under-

rópupjóða, ef fleiri háskólanemar, meðal annars þeir, sem nema lifandi tungumál, gætu dvalizt við nám erlendis, og þau próf, sem þeir stúdentar stæðust, og þeir fyrirlestrar og námskeið, sem þeir sæktu, gætu hlotið viðurkenningu í háskóla heimalands þeirra.

Þær telja auk þess, að viðurkenning námsdvala erlendis gætu stuðlað að því að leysa það vandamál, sem stafar af skorti á mjög vel menntuðum vísindamönnum.

Þær hafa því komið sér saman um það, sem fer hér á eftir:

1. gr.

1. Að því er tekur til þessa samkomulags, er gerður munur á samningsaðilum eftir því, hvort sá aðili, sem kveður á um mál varðandi jafngildi í landi þeirra, er:

- a) ríkið,
- b) háskólinn,
- c) ríkið eða háskólinn, eftir því sem á stendur.

Sérhver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins, hvaða aðili á landsvæði hans kveður á um mál varðandi jafngildi.

2. Orðið „háskólar“ er haft um:

- a) háskóla,
- b) stofnanir, sem að dómi þeirra samningsaðila, sem hafa þær á landsvæði sínu, eru sama eðlis og háskólar.

2. gr.

1. Þeir samningsaðilar, sem við er átt í a-lið fyrri töluliðs 1. greinar, viðurkenna sérhverja þá námsdvöl, er stúdent í lifandi málum á í háskóla einhvers annars lands, meðlims í Evrópuráðinu, sem jafngilda tilsvarendi námsdvöl háskóla í heimalandinu, að því tilskildu, að ráðamenn fyrrnefnds háskóla hafi afhent þessum stúdent vottorð um það, að hann hafi innt námið af hendi á viðunandi hátt að þeirra dómi.

standing if a larger number of students, among others students of modern languages, could spend a period of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during the period of study could be recognised by the home university;

Considering further that the recognition of periods of study spent abroad would contribute to the solution of the problem raised by the shortage of highly qualified scientists,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of the present Convention, Contracting Parties shall be divided into categories according to whether the authority competent to deal with matters pertaining to equivalences in their territories is:

- a) the State;
- b) the university;
- c) the State or university as the case may be.

Each Contracting Party shall inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the competent authority in its territory to deal with matters pertaining to equivalences.

2. The term „universities“ shall denote:

- a) universities, and
- b) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Contracting Parties falling within category a) of Article 1, paragraph 1, shall recognise a period of study spent by a student of modern languages in a university of another member country of the Council of Europe as equivalent to a similar period spent in his home university provided that the authorities of the first mentioned university have issued to such a student a certificate attesting that he has completed the said period of study to their satisfaction.

2. Tímalengd þeirrar námsdvalar, sem við er átt í undanfarandi málsgrein, er ákveðin af þar til bærum ráðamönnum þess samningsaðila, sem í hlut á.

3. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í alíð fyrra töluliðs 1. greinar, munu taka til athugunar, á hvaða hátt verði unnt að viðurkenna námsdvöl stúdenta við háskóla annars lands, meðlims í Evrópuráðinu, í öðrum fögum en lifandi málum og sérstaklega stúdenta í fræðilegum og hagnýtum raunvísindagreinum.

4. gr.

Þeir samningsaðilar, sem átt er við í alíð fyrra töluliðs 1. greinar, skulu vinna að því að ákveða annaðhvort með einhliða samkomulagi eða gagnkvæmu, með hvaða skilyrðum próf, sem nemandi hefur staðizt, eða tímar, sem hann hefur sótt í námsdvöl sinni í háskóla annars lands, meðlims í Evrópuráðinu, geti talizt jafngilda sams konar prófi, sem stúdent hefur staðizt, eða tímum, sem hann hefur sótt í háskóla í heimalandi sínu.

5. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í b-lið fyrra töluliðs 1. greinar, munu koma texta þessa samkomulags til ráðamanna þeirra háskóla, sem staðsettir eru á landsvæði þeirra og munu hvetja þá til að rannsaka af velvilja þau grundvallaratriði, sem fram eru sett í 2., 3. og 4. grein, og að beita þeim.

6. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í c-lið fyrra töluliðs í 1. grein, skulu beita ákvæðum 2., 3. og 4. greinar við þá háskóla, sem lúta yfirstjórn ríkisins, að því er tekur til lausnar þeirra vandamála, sem um getur í þessu samkomulagi, og ákvæðum 5. greinar við þá háskóla, sem sjálfir eru einráðir í þessu efni.

2. The length of the period of study referred to in the preceding paragraph shall be determined by the competent authorities of the Contracting Party concerned.

Article 3

Contracting Parties falling within category a) of Article 1, paragraph 1, shall consider the means to be adopted in order to recognise a period of study spent in a university of another member country of the Council of Europe by students of disciplines other than modern languages and especially by students of pure and applied sciences.

Article 4

Contracting Parties falling within category a) of Article 1, paragraph 1, shall endeavour to determine, by means of unilateral or bilateral arrangements, the conditions under which an examination passed or a course taken by a student during a period of study in a university of another member country of the Council of Europe may be considered as equivalent to a similar examination passed or a course taken by a student in his home university.

Article 5.

Contracting Parties falling within category b) of Article 1, paragraph 1, shall transmit the text of the present Convention to authorities of the universities situated in their territories and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Articles 2, 3 and 4 above.

Article 6

Contracting Parties falling within category c) of Article 1, paragraph 1, shall apply provisions of Articles 2, 3 and 4 in respect of those universities for which the State is the competent authority in the matters dealt with this Convention, and shall apply the provisions of Article 5 in respect of those universities which are themselves the competent authorities in these matters.

7. gr.

Sérhver samningsaðili mun senda aðalritara Evrópuráðsins innan eins árs frá gildistöku þessa samkomulags skriflega greinargerð um þær ráðstafanir, sem gerðar hafa verið til framkvæmdar á ákvæðum 2., 3., 4., 5. og 6. greinar.

8. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal koma á framfæri við hina samningsaðilana þeim tilkynningum, sem hann hefur fengið frá sérhverjum þeirra samkvæmt 7. grein hér að ofan, og láta ráðherranefndina fylgjast með því, sem ágengt hefur orðið í framkvæmd þessa samkomulags.

9. gr.

1. Meðlimum Evrópuráðsins er heimilt að undirrita þetta samkomulag. Fullgilda skal samkomulagið. Fullgildingarskjölin skal leggja fram hjá aðalritara Evrópuráðsins.

2. Þetta samkomulag gengur í gildi, er þrjú fullgildingarskjöl hafa verið lögð fram.

3. Varðandi hvern þann undirskriftaraðila, sem fullgildir það síðar, gengur samkomulag í gildi, þegar er hann hefur lagt fram fullgildingarskjal sitt.

4. Aðalritari Evrópuráðsins skal tilkynna öllum meðlimum Evrópuráðsins gildistöku samkomulagsins, nöfn þeirra samningsaðila, sem hafa fullgilt það, og afhendingu sérhvers fullgildingarskjals, sem síðar verður lagt fram.

5. Sérhver samningsaðili getur tilgreint þau landsvæði, sem ákvæði þessa samkomulags skulu ná til, með því að senda aðalritara Evrópuráðsins yfirlýsingu, sem hann mun koma á framfæri við alla hina samningsaðilana.

10. gr.

Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið sérhverju því ríki, sem er ekki í ráðinu, að gerast aðili að þessu samkomulagi. Sérhvert það ríki, sem fengið hefur

Article 7

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of the present Convention, furnish the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement on the measures taken to implement Articles 2, 3, 4, 5 and 6.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 7 and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

Article 9

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

5. Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

Article 10

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to the present Convention. Any

það boð, getur gerzt aðili að þessu samkomulagi með því að leggja fram aðildarskjal sitt hjá aðalritara ráðsins, sem mun tilkynna öllum hinum samningsaðilunum um afhendinguna. Sérhvert aðildarríki mun standa eins að vígi og meðlimaríki Evrópuráðsins, að því er tekur til þessa samkomulags. Varðandi sérhvert aðildarríki gengur þetta samkomulag í gildi, þegar er það hefur lagt fram aðildarskjal sitt.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem fengið höfðu í því skyni fullgilda heimild hver frá sinni stjórn, undirskrifað þetta samkomulag.

Gjört í París, 15. desember 1956, á frönsku og á ensku, — og skulu báðir textar jafngildir, — í einu eintaki, sem verður varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn mun senda samhljóða staðfest afrit þess til allra þeirra ríkisstjórna, sem undirritað hafa, og síðar hafa gerzt aðilar.

State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. Any acceding State shall be considered a member country of the Council of Europe for the purposes of the present Convention. As regards any acceding State, the present Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 15th day of December, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

Fyrir stjórn lýðveldisins Austurrikis:

For the Government
of the Republic of Austria:

Fyrir stjórn konungsríkisins Belgíu:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

P. H. SPAAK

Fyrir stjórn konungsríkisins Danmerkur:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

ERNST CHRISTIANSEN

Fyrir stjórn franska lýðveldisins:

For the Government
of the French Republic:

M. FAURE

Fyrir stjórn sambandslýðveldisins
Vestur-Þýskalands:

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

HALLSTEIN

Fyrir stjórn konungsríkisins Grikklands:

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Fyrir stjórn hins íslenska lýðveldis:

For the Government
of the Icelandic Republic:

GUÐM. Í. GUÐMUNDSSON

Fyrir stjórn Írlands:

For the Government
of Ireland:

WILLIAM P. FAY

Fyrir stjórn ítalska lýðveldisins:

For the Government
of the Italian Republic:

G. MARTINO

Fyrir stjórn stórhertogadæmisins
Luxembourg:For the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg:

BECH

Fyrir stjórn konungsríkisins Hollands:

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

Fyrir stjórn konungsríkisins Noregs:

For the Government
of the Kingdom of Norway:

HAAKON NORD

Fyrir stjórn Saar:

For the Government
of the Saar:

Fyrir stjórn konungsríkisins Svíþjóðar:

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

R. KUMLIN

Fyrir stjórn hins tyrkneska lýðveldis:

For the Government:
of the Turkish Republic:

Fyrir stjórn hins sameinaða konungsríkis
Stóra-Bretlands og Norður-Írlands:

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

W. D. ORMSBY GORE

27. júní.

Nr. 8.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 14 30. marz 1960 er hér með ákveðið, að alþjóðasamningur, sem gerður var í London 24. janúar 1959, um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs, ásamt viðbæti, gangi í gildi hinn 28. júní 1963.

Öll aðildarríkin hafa nú fullgilt samninginn, sem prentaður er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, 27. júní 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

UM FISKVEIÐAR Á NORÐAUSTURHLUTA ATLANTSHAFS.

London, 24. janúar 1959.

Ríki þau, sem eru aðilar að samningi þessum, hafa í því skyni að tryggja verndun fiskstofna og hagnýtan rekstur fiskveiða á norðausturhluta Atlantshafs og aðliggjandi hafsvæðum, vegna sameiginlegra hagsmuna sinna orðið ásaðtt um eftirfarandi:

1. gr.

1. Svæði það, sem samningur þessi nær til (og hér eftir nefnist „samnings-svæðið“) skal ná til hafsvæða
 - a. innan þess hluta Atlantshafs og Íshafs og aðliggjandi hafa, er liggja norðan við 36. gráðu norð-

THE NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION

London, January 24, 1959.

The States Parties to this Convention Desiring to ensure the conservation of the fish stocks and the rational exploitation of the fisheries of the North-East Atlantic Ocean and adjacent waters, which are of common concern to them; have agreed as follows:

Article 1

1. The area to which this Convention applies (hereinafter referred to as „the Convention area“) shall be all waters which are situated
 - a. within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of

urbreiddar og milli 42. gráðu vesturlengdar og 51. gráðu austurlengdar að undanteknu

- i. Eystrasalti og Beltunum sunnan og austan við línur dregnar milli Hasenörehöfða og Gniben-odda, milli Korshage og Spodsbjerg og milli Gilbjerg-höfða og Kullen, svo og
 - ii. Miðjarðarhafi og aðliggjandi hafsvæðum þangað sem skerast 36. breiddargráða og vesturlengdarbaugurinn 5° 36'.
- b. á Atlantshafi norðan 59. gráðu norðurbreiddar og milli 44. og 42. gráðu vesturlengdar.
2. Samningssvæðinu skal skipt í svæði, og eru mörk þeirra greind í viðbæti við samning þennan. Gera má breytingar á svæðum þessum í samræmi við ákvæði 4. liðs 5. greinar samnings þessa.
3. Í samningi þessum merkja eftirtalin orð það, sem hér segir:
- a. „Skip“ merkir hvert það skip eða bát, sem notað er til fiskveiða eða hagnýtingar afla og skráð er á landsvæði samningsríkis, eigendur búsettir þar, eða ber fána þess og
 - b. „Landsvæði“ merkir í sambandi við sérhvert samningsríkjanna
 - i. landsvæði innan samningssvæðisins eða liggjandi að því, sem samningsríki hefur á hendi alþjóðleg samskipti fyrir.
 - ii. landsvæði önnur, utan samningssvæðisins og eigi aðliggjandi, sem samningsríki hefur á hendi alþjóðleg samskipti fyrir, enda tilkynni samnings-

36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding

- i. the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen, and
 - ii. the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° latitude and the meridian of 5° 36' west longitude.
- b. within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.
2. The Convention area shall be divided into regions, the boundaries of which shall be those defined in the Annex to this Convention. The regions shall be subject such alterations as may be made in accordance with the provisions of paragraph 4. of Article 5 of this Convention.
3. For the purposes of this Convention
- a. the expression „vessel“ means any vessel or boat employed in fishing for sea fish or in the treatment of sea fish which is registered or owned in the territories of, or which flies the flag of any Contracting State; and
 - b. the expression „territories“, in relation to any Contracting State, extends to
 - i. any territory within or adjacent to the Convention area for whose international relations the Contracting State is responsible;
 - ii. any other territory, not situated within the Convention area or adjacent to it, for whose international relations the Contracting State is responsible.

rikið það skriflega, annaðhvort við undirskrift samnings þessa, fullgildingu eða aðildaryfirlýsingu eða síðar, að samningurinn nái til þessara landsvæða, og stíli yfirlýsinguna til ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands (sem hér eftir nefnist ríkisstjórn Bretlands) og

- iii. hafsvæði innan samningsvæðisins, þar sem samningsriki hefur eitt lögsögu yfir fiskveiðum.

2. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hafa nokkur áhrif á réttindi, kröfur eða skoðanir samningsríkja að því er snertir viðáttu fiskveiðilögsögu.

3. gr.

1. Fastanefnd fiskveiða á Norðaustur-Atlantshafi er hér með stofnuð (og nefnist hér eftir fastanefnd). Starfar hún að framkvæmd samnings þessa.
2. Hverju sambandsriki er heimilt að tilnefna tvo fastafulltrúa í fastanefndina og auk þeirra þá sérfræðinga og ráðgjafa þeim til aðstoðar, er þurfa þykir.
3. Fastanefnd kýs sér forseta og tvo varaforseta, og þurfa þeir eigi að vera úr hópi fastafulltrúa, sérfræðinga þeirra eða ráðgjafa. Nú er fastafulltrúi kjörinn forseti og leggur hann þá niður starf sitt sem fastafulltrúi lands síns, enda er viðkomandi ríki heimilt að tilnefna annan fastafulltrúa í hans stað.
4. Skrifstofa fastanefndar er í London.
5. Fastanefnd kemur saman til fundar á ári hverju í London, nema hún af-ráði annað, og velur hún sjálf fund-

ible and for which such State shall have made known, by written declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom), either at the time of signature, of ratification, or of adherence, or subsequently, that this Convention shall apply to it:

- iii. the waters within the Convention area where the Contracting State has exclusive jurisdiction over fisheries.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims, or views of any Contracting State in regard to the extent of jurisdiction over fisheries.

Article 3

1. A North-East Atlantic Fisheries Commission (hereinafter referred to as the Commission) is hereby established and shall be maintained for the purposes of this Convention.
2. Each Contracting State may appoint as its Delegation to the Commission not more than two Commissioners and such experts and advisers to assist them as that State may determine.
3. The Commission shall elect its own President and not more than two Vice-Presidents who need not be chosen from the Commissioners or their experts or advisers. If a member of a Delegation has been elected President he shall forthwith cease to act as a member of that Delegation, and if a Commissioner has been elected the State concerned shall have the right to appoint another person to serve in his place.
4. The Office of the Commission shall be in London.
5. Except where the Commission determines otherwise, it shall meet once a year in London at such time

artíma. Þó ber formanni svo fljótt sem auðið er að kveðja til fundar á þeim stað og tíma, er hann ákveður, ef fastafulltrúi samningsríkis krefst þess og hlýtur í því efni stuðning fastafulltrúa frá þremur ríkjum öðrum.

6. Fastanefnd skipar framkvæmdastjóra og annað starfslíð hvenær sem er eftir því sem þörf krefur.
7. Fastanefnd er heimilt að stofna nefndir í tilteknu skyni eftir því, sem henni þykir með þurfa.
8. Fastafulltrúar hvers samningsríkis ráða einu atkvæði í fastanefnd, og fer annar hvor þeirra með það. Ræður einfaldur meirihluti atkvæða úrslitum mála, nema öðruvísi sé sérstaklega kveðið á um. Nú skiptast atkvæði jafnt um málefni, er hlítir einföldum meirihluta, og skoðast tillagan þá felld.
9. Fastanefnd setur sér fundarsköp í samræmi við ákvæði þessarar greinar, og kveður í þeim á um kjör forseta og varaforseta og kjörtíma þeirra.
10. Ríkisstjórn Bretlands boðar til fyrsta fundar fastanefndar svo skjótt, sem fært er eftir að samningur þessi er genginn í gildi. Hún sendir samningsríkjum bráðabirgðadagskrá eigi síðar en tveimur mánuðum fyrir fundardag.
11. Fundargerðir fastanefndar, tillögur og ályktanir skulu sendar svo fljótt sem auðið er öllum samningsríkjum á ensku og frönsku.

4. gr.

1. Samningsríkin bera hvert um sig kostnað fastafulltrúa, sérfræðinga og ráðgjafa, er þau hafa tilnefnt.

as it shall decide: provided, however, that upon the request of a Commissioner of a Contracting State and subject to the concurrence of a Commissioner of each of three other Contracting States, the President shall, as soon as practicable, summon a meeting at such time and place as he may determine.

6. The Commission shall appoint its own Secretary and may from time to time appoint such other staff as it may require.
7. The Commission may set up such Committees as it considers desirable to perform such functions as it may determine.
8. Each Delegation shall have one vote in the Commission which may be cast only by a Commissioner of the State concerned. Decisions shall be taken by a simple majority except where otherwise specifically provided. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision, the proposal shall be regarded as rejected.
9. Subject to the provisions of this Article, the Commission shall draw up its own Rules of Procedure, including provisions for the election of the President and Vice-Presidents and their terms of office.
10. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the coming into force of this Convention, and shall communicate the provisional agenda to each of the other Contracting States not less than two months before the date of the meeting.
11. Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted and proposals and recommendations shall be notified as soon as possible to all Contracting States in English and in French.

Article 4

1. Each Contracting State shall pay the expenses of the Commissioners, experts and advisers appointed by it.

2. Fastanefnd semur á ári hverju áætlun um útgjöld sín.
3. Nú nemur fjárhagsáætlun einhvers árs £200 eða minna fyrir hvert samningsríki, og deilist þá kostnaðurinn jafnt milli þeirra.
4. Fari kostnaðaráætlun einhvers árs fram úr £200 fyrir hvert samningsríki, skal fastanefndin reikna framlag hvers ríkis um sig eftir þessari reglu:
 - a. Frá heildarupphæðinni skal fyrst draga upphæð, er nemur £200 fyrir hvert samningsríki.
 - b. Afgangnum skal skipt í jafna hluti jafnmarga og nemur tölu þátttakenda í svæðanefndum.
 - c. Hvert samningsríki greiðir síðan £200 að viðbættum hlutum, er svara til tölu þeirra svæðanefnda, er það á sæti í.
5. Fastanefnd skal tilkynna hverju samningsríki, hvaða upphæð því er gert að greiða samkvæmt 3. og 4. lið þessarar greinar, og ber samningsríkinu síðan svo fljótt sem auðið er að inna hina tilkynntu greiðslu af hendi.
6. Framlög ber að greiða í mynt þess lands þar sem skrifstofa fastanefndar hefur aðsetur, nema fastanefnd fallist á að taka við greiðslu í mynt, sem telja má að hún þurfi að nota til greiðslu kostnaðar hverju sinni, enda sé hámark slíkra greiðslna ákveðið árlega við samningu fjárhagsáætlunar.
7. Á fyrsta fundi sínum ber fastanefnd að samþykkja fjárhagsáætlun um fyrsta fjárhagsár sitt og senda samningsríkjum afrit af henni ásamt tilkynningu um áætluð framlög þeirra
2. The Commission shall prepare an annual budget of the proposed expenditures of the Commission.
3. In any year in which the annual budget amounts to £200 or less for each Contracting State, the total sum shall be shared equally between Contracting States.
4. In any year in which the annual budget exceeds £200 for each Contracting State, the Commission shall calculate the payments due from each Contracting State according to the following formula:
 - a. from the budget there shall be deducted a sum of £200 for each Contracting State;
 - b. the remainder shall be divided into such number of equal shares as correspond to the total number of Regional Committee memberships;
 - c. the payment due from any Contracting State shall be the equivalent of £200 plus the number of shares equal to the number of Regional Committees in which that State participates.
5. The Commission shall notify to each Contracting State the sum due from that State as calculated under paragraph 3. or 4. of this Article and as soon as possible thereafter each Contracting State shall pay to the Commission the sum so notified.
6. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the Office of the Commission is located, except that the Commission may accept payment in the currencies in which it may be expected that expenditures of the Commission will be made from time to time, up to an amount established each year by the Commission when preparing the annual budget.
7. At its first meeting the Commission shall approve a budget for the balance of the first financial year in which the Commission functions and shall transmit to the Contracting States

samkvæmt 3. og 4. lið greinar þessarar.

8. Að því er varðar síðari fjárhagsár, ber fastanefnd að leggja fyrir öll samningsríkin drög að fjárhagsáætlun ásamt skrá um niðurjöfnun eigi síðar en sex vikum fyrir þann ársfund fastanefndar, sem tekur fjárhagsáætlunina til umræðu.

5. gr.

1. Fastanefnd stofnar svæðisnefnd fyrir hvern hluta, sem samningssvæðið skiptist í, og eru völd og skyldur nefndanna greindar í 6. grein samnings þessa.
2. Fastanefnd ákveður setu í öllum svæðanefndum. Þó hefur samningsríki, er stendur á að svæðinu eða stundar fiskveiðar þar, að sjálfsögðu rétt til setu í svæðisnefndinni. Nú stundar samningsríki á öðru svæði veiðar fisktegundar, sem einnig veiðist á svæðinu, og á það þá kost á setu í svæðisnefndinni.
3. Í samræmi við ákvæði 6. greinar samnings þessa, ber fastanefnd að ákveða starfssvið svæðanefnda og setja þeim fundarsköp.
4. Heimilt er fastanefnd hvenær sem er að breyta mörkum svæða þeirra, sem greind eru í viðbæti við samning þenna, svo og tölu þeirra. Til þessa þarf einróma samþykki allra fastafulltrúa, sem viðstaddir eru og atkvæði greiða, enda berist eigi innan þriggja mánaða mótmæli þeirra samningsríkja, sem eigi hafa átt fulltrúa á fundinum eða eigi greiddu þar atkvæði.

6. gr.

1. Fastanefnd ber

copies of that budget together with notices of their respective contributions as assessed under paragraph 3. or 4. of this Article.

8. In subsequent financial years, the Commission shall submit to each Contracting State drafts of annual budgets, together with a schedule of allocations, not less than six weeks before the annual meeting of the Commission at which the budgets are to be considered.

Article 5

1. The Commission shall establish a Regional Committee, with the powers and duties described in Article 6 of this Convention, for each of the regions into which the Convention area is divided.
2. The representation on any Regional Committee so established shall be determined by the Commission, provided, however, that any Contracting State with a coastline adjacent to that region, or exploiting the fisheries of the region, has automatically the right of representation on the Regional Committee. Contracting States exploiting elsewhere a stock which is also fished in that region shall have the opportunity of being represented on the Regional Committee.
3. Subject to the provisions of Article 6 of this Convention, the Commission shall determine the terms of reference of, and the procedure to be followed by, each Regional Committee.
4. The Commission may at any time alter the boundaries and vary the number of the regions defined in the Annex to this Convention, provided this is by the unanimous decision of the Delegations present and voting and no objection is made within three months thereafter by any Contracting State not represented, or not voting, at the meeting.

Article 6

1. It shall be the duty of the Commission:

- a. að fylgjast með fiskveiðum á samningssvæðinu,
 - b. að athuga í ljósi þeirra tæknilegu upplýsinga, sem fáanlegar eru, hvaða ráðstafanir ber að gera til þess að vernda fiskstofna á svæðinu og tryggja hagnýtan rekstur fiskveiða þar.
 - c. að athuga, að beiðni samningsríkis, þær tillögur, sem ríki, er ekki er aðili að samningi þessum, hefur gert til hennar um að hefja viðræður um verndun fiskstofna á samningssvæðinu eða hluta þess, og
 - d. gera tillögur til samningsríkja um hvers konar ráðstafanir, sem frá greinir í 7. grein samnings þessa, byggðar á niðurstöðum vísindalegra rannsóknna og athugana, að svo miklu leyti sem hægt er.
2. Svæðanefndum ber, að því er svæðin varðar, að endurskoða og athuga öll mál á sama hátt og greinir í 1. lið greinar þessarar um fastanefnd og samningssvæðið. Rétt er svæðisnefnd að bera fram tillögur um framkvæmdir varðandi sitt svæði, og ber henni að athuga þær tillögur þessa efnis, sem fastanefnd kann að vísa til hennar.
 3. Rétt er svæðanefndum að gera drög að ályktunum til athugunar í fastanefnd og getur hún samþykkt slík drög með þeim breytingum, er henni þykir þurfa, í formi ályktana í samræmi við ákvæði 7. greinar samnings þessa.
 4. Rétt er svæðanefndum á hverjum tíma að skipa undirnefndir til þess að athuga tiltekin vandamál, er varða hluta svæðisins, enda gefi þær nefndinni skýrslu þar um.
- a. to keep under review the fisheries in the Convention area;
 - b. to consider, in the light of the technical information available, what measures may be required for the conservation of the fish stocks and for the rational exploitation of the fisheries in the area;
 - c. to consider, at the request of any Contracting State, representations made to it by a State which is not a party to this Convention for the opening of negotiations on the conservation of fish stocks in the Convention area or any part thereof; and
 - d. to make to Contracting States recommendations, based as far as practicable on the results of scientific research and investigation, with regard to any of the measures set out in Article 7 of this Convention.
2. It shall be the duty of a Regional Committee to perform, in relation to its Region, functions of review and consideration similar to those described in paragraph 1. of this Article in relation to the Commission and the Convention area. A Regional Committee may initiate proposals for measures in relation to its region and shall consider any such proposals as may be remitted to it by the Commission.
 3. A Regional Committee may prepare draft recommendations for consideration by the Commission, which may adopt any such draft recommendations, with any modifications it may consider desirable, as recommendations for the purpose of Article 7 of this Convention.
 4. A Regional Committee may at any time appoint sub-committees to study specific problems affecting parts of the Region and to report thereon to the Regional Committee.

7. gr.

1. Þær ráðstafanir varðandi markmið og tilgang samnings þessa, sem fastanefnd og svæðanefndir geta tekið til athugunar og fastanefnd getur gert ályktanir um til samningsríkja, eru þessar:
 - a. ráðstafanir til ákvörðunar möskvastærðar á fiskinetjum.
 - b. ráðstafanir til ákvörðunar á lágmarksstærð fisks, er skip mega hirða, afferma eða sýna eða bjóða til sölu.
 - c. ráðstafanir til fiskveiðabanns á tilteknum tímum,
 - d. ráðstafanir til fiskveiðabanns á tilteknum svæðum,
 - e. ráðstafanir til ákvörðunar um veiðarfæri og áhöld aðrar en þær, er lúta að möskvastærð á fiskinetjum,
 - f. ákvarðanir til úrbóta og aukningar á auðlindum hafsins, og geta til þeirra talizt tækniklak og flutningur lífvera og seiða.
2. Til viðbótar ráðstöfunum þeim, er greinir í 1. lið greinar þessarar, má gera ráðstafanir til þess að ákvarða heildarveiði eða heildarsókn á tilteknu tímabili, svo og allar aðrar ráðstafanir til þess að varðveita fiskstofna á samningssvæðinu. Tillögur, er að slíku lúta, skulu hljóta að minnsta kosti tvo þriðju hluta atkvæða þeirra fastafulltrúa, er viðstaddir eru og atkvæði greiða, og síðan samþykki allra samningsríkja í samræmi við stjórnarskrárákvæði þeirra.
3. Ráðstafanir þær, er greinir í 1. og 2. lið greinar þessarar, mega ná til allra tegunda sjófiska og skelfiska, en eigi til spendýra í sjó. Þær geta og náð til allra tegunda veiða og til allra hluta samningssvæðisins.

Article 7

1. The measures relating to the objectives and purposes of this Convention which the Commission and Regional Committees may consider, and on which the Commission may make recommendations to the Contracting States, are
 - a. any measures for the regulation of the size of mesh of fishing nets;
 - b. any measures for the regulation of the size limits of fish that may be retained on board vessels, or landed, or exposed or offered for sale;
 - c. any measures for the establishment of closed seasons;
 - d. any measures for the establishment of closed areas;
 - e. any measures for the regulation of fishing gear and appliances, other than regulation of the size of mesh of fishing nets;
 - f. any measures for the improvement and the increase of marine resources, which may include artificial propagation, the transplantation of organisms and the transplantation of young.
2. Measures for regulating the amount of total catch, or the amount of fishing effort in any period, or any other kinds of measures for the purpose of the conservation of the fish stocks in the Convention area, may be added to the measures listed in paragraph 1. of this Article on a proposal adopted by not less than a two-thirds majority of the Delegations present and voting and subsequently accepted by all Contracting States in accordance with their respective constitutional procedures.
3. The measures provided for in paragraphs 1. and 2. of this Article may relate to any or all species of sea fish and shell fish, but not to sea mammals; to any or all methods of fishing; and to any or all parts of the Convention area.

8. gr.

1. Í samræmi við ákvæði greinar þessarar fallast samningsríkin á að framkvæma allar tillögur fastanefndar samkvæmt 7. grein samnings þessa, sem samþykktar eru með að minnsta kosti tveim þriðju atkvæða fastfulltrúa þeirra, sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.
2. Áður en níutíu dagar eru liðnir frá því að samningsríki hefur verið tilkynnt ályktun slík, er um ræðir í 1. lið greinar þessarar, er því heimilt að mótmæla henni, og er því þá eigi skylt að framkvæma hana.
3. Nú eru mótmæli gerð innan níutíu daga tímabilsins, og er hverju öðru samningsríki heimilt að hafa uppi svipuð mótmæli áður en liðnir eru sextíu dagar, eða áður en liðnir eru þrjátíu dagar frá því það tók við tilkynningu um að annað samningsríki hefði mótmælt innan umræddra sextíu daga.
4. Nú mótmæla þrjú samningsríki eða fleiri gerðri ályktun, og eru þá öll samningsríkin laus undan skuldbindingu um að framkvæma ályktunina. Þó mega þau sín á milli, nokkur eða öll, fallast á að framkvæma hana.
5. Nú hefur samningsríki mótmælt ályktun, og er því hvenær sem er heimilt að taka mótmæli sín aftur. Ber því þá, í samræmi við ákvæði 4. liðs greinar þessarar, að framkvæma ályktunina innan níutíu daga eða frá þeim degi, er fastanefnd tiltekur samkvæmt 9. grein samnings þessa, hvort sem síðar verður.
6. Fastanefnd ber að tilkynna öllum samningsríkjum þegar í stað, er hún tekur við mótmælum eða afturköllun þeirra.

9. gr.

Allar ályktanir, sem um ræðir í 1. lið 8. greinar samnings þessa, skulu í samræmi

Article 8

1. Subject to the provisions of this Article, the Contracting States undertake to give effect to any recommendation made by the Commission under Article 7 of this Convention and adopted by not less than a two-thirds majority of the Delegations present and voting.
2. Any Contracting State may, within ninety days of the date of notice of a recommendation to which paragraph 1. of this Article applies, object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to the recommendation.
3. In the event of an objection being made within the ninety-day period, any other Contracting State may similarly object at any time within a further period of sixty days, or within thirty days after receiving notice of an objection by another Contracting State made within the further period of sixty days.
4. If objections to a recommendation are made by three or more of the Contracting States, all the other Contracting States shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation but any or all of them may nevertheless agree among themselves to give effect to it.
5. Any Contracting State which has objected to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then, subject to the provisions of paragraph 4. of this Article, give effect to the recommendation within ninety days, or as from the date determined by the Commission under Article 9 of this Convention, whichever is the later.
6. The Commission shall notify each Contracting State immediately upon receipt of each objection and withdrawal.

Article 9

Any recommendation to which paragraph 1. of Article 8 of this Convention

við ákvæði þeirrar greinar teljast bindandi fyrir samningsríkin frá þeim degi, er fastanefnd tiltekur, enda sé hann eigi tiltekinn fyrr en þeim tíma lýkur, sem ætlaður er til mótmæla þeirra, er um getur í greininni.

applies shall, subject to the provisions of that Article, become binding on the Contracting States from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided in Article 8 has elapsed.

10. gr.

1. Rétt er samningsríki hvenær sem er, að tveim árum liðnum frá því er því var gert að framkvæma hvers konar ályktun, sem um ræðir í 1. lið 8. greinar samnings þessa, að tilkynna fastanefnd uppsögn á samþykki sínu við ályktunina. Verði slík uppsögn eigi afturkölluð, gengur hún í gildi að tólf mánuðum liðnum frá því hún var gerð, og er ályktunin eftir það eigi bindandi fyrir samningsríkið.
2. Nú hefur ályktun eigi lengur gildi gagnvart einhverju samningsríki samkvæmt 1. lið þessarar greinar, og hefur hún þá eigi lengur gildi gagnvart nokkru því samningsríki, sem þess óskar frá þeim tíma að það tilkynnti uppsögn til fastanefndar.
3. Fastanefnd ber þegar eftir móttöku að tilkynna öllum samningsríkjum þær uppsagnir, sem henni kunna að berast samkvæmt þessari grein.

11. gr.

1. Fastanefnd ber jafnan, þegar þess er kostur, að leita ráða hjá Alþjóðahaf-rannsóknaráðinu og samstarfs við það um framkvæmd nauðsynlegra rannsókna, svo að ályktanir þær, er hún gerir um vernd fiskstofna á samningssvæðinu, séu, að svo miklu leyti sem fært er, byggðar á niðurstöðum vísindarannsókna og athugana. Í þessu skyni er henni heimilt að gera þá samninga eða það sam-

Article 10

1. At any time after two years from the date on which it has been required to give effect to any recommendation to which paragraph 1. of Article 8 of this Convention applies, any Contracting State may give the Commission notice of the termination of its acceptance of the recommendation and, if that notice is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting State at the end of twelve months from the date of the notice.
2. At any time after a recommendation has ceased to be binding on a Contracting State under paragraph 1. of this Article, the recommendation shall cease to be binding on any other Contracting State which so desires upon the date of notice to the Commission of withdrawal of acceptance of that recommendation by such other State.
3. The Commission shall notify all Contracting States of every notice under this Article immediately upon the receipt thereof.

Article 11

1. In order that the recommendations made by the Commission for the conservation of the stocks of fish within the Convention area shall be based so far as practicable upon the results of scientific research and investigation, the Commission shall when possible seek the advice of the International Council for the Exploration of the Sea and the co-operation of the Council in carrying

komulag við Alþjóðahafrannsóknaráðið, sem henni þykir þurfa.

2. Heimilt er fastanefnd að leita samninga og halda uppi samstarfi við allar aðrar alþjóðastofnanir, sem hafa svipað markmið.

12. gr.

1. Skylt er samningsríkjum að beiðni fastanefndar að láta henni í té allar tölfræðilegar og líffræðilegar upplýsingar, sem fáanlegar eru og henni mega að gagni koma í samræmi við samning þenna.
2. Rétt er fastanefnd að birta skýrslur um starfsemi sína eða dreifa þeim á annan hátt. Nær þetta og til annarra upplýsinga um fiskveiðar á samningssvæðinu eða hluta þess eftir því, sem þurfa þykir.

13. gr.

1. Án þess að í bága brjóti við fullveldisréttindi samningsríkja yfir landhelgi eða innhöfum, er hverju þeirra skylt á sínu landssvæði og gagnvart eigin þegnum og skipum að gera viðeigandi ráðstafanir til þess að framfylgja ákvæðum samnings þessa og ályktunum fastanefndar, sem öðlzt hafa gildi gagnvart því, svo og að beita viðurlögum fyrir brot á þeim.
2. Ber hverju samningsríki að gefa fastanefnd árlega skýrslu um, hvað í slíku efni hefur verið aðhafzt.
3. Fastanefnd getur gert ályktanir með tveim þriðju hlutum atkvæða, annars vegar um innanlandseftirlit í samningsríkjunum og hins vegar um innlands- og alþjóðaráðstafanir til

out any necessary investigations and, for this purpose, may make such joint arrangements as may be agreed with the International Council for the Exploration of the Sea or may make such other arrangements as it may think fit.

2. The Commission may seek to establish and maintain working arrangements with any other international organisation which has related objectives.

Article 12

1. The Contracting States undertake to furnish on the request of the Commission any available statistical and biological information the Commission may need for the purposes of this Convention.
2. The Commission may publish or otherwise disseminate reports of its activities and such other information relating to the fisheries in the Convention area or any part of that area as it may deem appropriate.

Article 13

1. Without prejudice to the sovereign rights of States in regard to their territorial and internal waters, each Contracting State shall take in its territories and in regard to its own nationals and its own vessels appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and of the recommendations of the Commission which have become binding on that Contracting State and the punishment of infractions of the said provisions and recommendations.
2. Each Contracting State shall transmit annually to the Commission a statement of the action taken by it for these purposes.
3. The Commission may by a two-thirds majority make recommendations for, on the one hand, measures of national control in the territories of the Contracting States and, on the other hand,

eftirlits á höfum úti, í því skyni að tryggja það, að samningi þessum sé framfylgt, svo og ráðstöfunum þeim, er í gildi eru samkvæmt honum. Fer um slíkar ályktanir eftir ákvæðum 8., 9. og 10. greinar.

14. gr.

Eigi ná ákvæði samnings þessa til fiskveiða, er eingöngu eru gerðar í vísindatilgangi og framkvæmdar á skipum, er samningsríki hafa löggilt í því skyni, né til fisks, er veiddur er á þann hátt. En eigi má selja, sýna eða bjóða slíkan fisk til sölu gagnstætt ákvæðum 1. liðs 8. greinar, ef þau gilda í viðkomandi samningsríki.

15. gr.

1. Samningur þessi liggur frammi til undirskriftar til 31. marz 1959. Ber samningsríkjum að fullgilda hann svo fljótt sem auðið er og afhenda fullgildingarskjölin ríkisstjórn Bretlands.
2. Samningur þessi gengur í gildi þegar öll ríki, sem hafa undirritað hann, hafa lagt fram fullgildingarskjöl sín. Nú hafa þau eigi öll fullgilt hann áður en ár er liðið frá 31. marz 1959, en a. m. k. sjö þeirra hafa gert það, og er þeim þá heimilt að semja sín á milli með sérstakri bókun um dag, er samningurinn skuli ganga í gildi. Gengur hann þá í gildi gagnvart þeim ríkjum, er síðar fullgilda hann, frá þeim degi, er þau leggja fram fullgildingarskjöl sín.
3. Heimilt er öllum ríkjum, sem eigi hafa undirritað samning þennan, að gerast aðilar að honum eftir að hann er genginn í gildi í samræmi við ákvæði 2. liðs þessarar greinar. Aðild

national and international measures of control on the high seas, for the purpose of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder. Such recommendations shall be subject to the provisions of Articles 8, 9 and 10.

Article 14

The provisions of this Convention shall not apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigation by vessels authorised by a Contracting State for that purpose, or to fish taken in the course of such operations, but in any of the territories of any Contracting State bound by a recommendation to which paragraph 1. of Article 8 applies, fish so taken shall not be sold or exposed or offered for sale in contravention of any such recommendation.

Article 15

1. This Convention shall be open for signature until 31st March, 1959. It shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United Kingdom.
2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by all signatory States. If, however, after the lapse of one year from 31st March, 1959, all the signatory States have not ratified this Convention, but not less than seven of them have deposited instruments of ratification, these latter States may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force; and in that case this Convention shall enter into force with respect to any State that ratifies thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification.
3. Any State which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has come into force in accordance with paragraph 2. of this Article. Accession shall be ef-

gerist með skriflegri tilkynningu stilaðri til ríkisstjórnar Bretlands og gengur í gildi við móttöku. Öllum ríkjum, er aðilar gerast að samningi þessum, ber að framkvæma ályktanir þær, sem gilda gagnvart öllum öðrum samningsríkjum á þeim tíma, svo og þær ályktanir aðrar, sem þá eru í gildi gagnvart einhverju eða einhverjum samningsríkjanna, ef þær eru ekki sérstaklega undan þegnar í tilkynningu um aðild.

4. Ríkisstjórn Bretlands ber að tilkynna öllum ríkjum, er undirritað hafa samning þennan, svo og öðrum aðildarríkjum um öll fullgildingarskjöl, er fram eru lögð, og um aðildartilkynningar, sem hún hefur tekið við, svo og um ríki þau, er samingurinn nær til og frá hvaða tíma.

16. gr.

1. Ákvæði 5., 6., 7., 8. og 9. greinar samnings um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, svo og I., II. og III. viðbætir við þann samning, sem undirritaður var í London 5. apríl 1946, svo sem honum hefur verið breytt samkvæmt ákvæðum 10. liðs 12. greinar hans, skulu halda gildi sínu gagnvart öllum ríkjum, er standa að samningi þessum. En að því er hann varðar, skulu þau skoðast sem ályktanir gerðar og gildar án mótmæla samkvæmt samningi þessum frá og með þeim degi, er hann gengur í gildi, gagnvart viðkomandi ríki innan svæðis þess, er sá samningur (1946) nær til. Þó er öllum samningsríkjum heimilt á tveim árum hinum næstu eftir að samningur þessi gengur í gildi að leysa sig að öllu eða nokkru undan slíkum ályktunum með tólf mánaða uppsögn, stílaðri til ríkisstjórnar Bretlands. Nú hefur samningsríki tilkynnt uppsögn á hluta umræddrar ályktunar, og er hverju öðru samningsríki heimilt frá sama tíma að tilkynna undanþágu

affected by means of a notice in writing addressed to the Government of the United Kingdom and shall take effect on the date of its receipt. Any State which accedes to this Convention shall simultaneously undertake to give effect to those recommendations which are, at the time of its accession, binding on all the other Contracting States as well as to any other recommendations which are, at that time, binding on one or more of the Contracting States and are not specifically excluded by the acceding State in its notice of accession.

4. The Government of the United Kingdom shall inform all signatory and acceding States of all ratifications deposited and accessions received and shall notify signatory States of the date and the States in respect of which this Convention enters into force.

Article 16

1. In respect of each State Party to this Convention, the provisions of Articles 5, 6, 7, 8 and 9 and Annexes I, II and III of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish, signed at London, on 5th April, 1946, as amended by decisions made under paragraph 10. of Article 12 of that Convention, shall remain in force but shall be deemed for the purposes of the present Convention to be a recommendation made and given effect without objection under this Convention as from the date of its entry into force in respect of that State within the area covered by the 1946 Convention; provided that in the period of two years after the coming into force of this Convention, any Contracting State may, on giving twelve months' written notice to the Government of the United Kingdom, withdraw from the whole or any part of the said recommendation. If a Contracting State has, in accordance with the provisions of this Article,

sína undan sama eða öðrum hluta nefndrar ályktunar eða undan ályktuninni í heild.

2. Ákvæði samnings um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, sem gerður var í London 5. apríl 1946, skulu, nema að því leyti, er greinir í 1. lið þessarar greinar, hætta að ná til samningsríkja samnings þessa frá þeim tíma, er hann gengur í gildi gagnvart hverju þeirra.

17. gr.

Eftir að tvö ár eru liðin frá því er samningur þessi gekk í gildi gagnvart samningsríki, er því heimilt að segja honum upp með tilkynningu stílaðri til ríkisstjórnar Bretlands. Gengur úrsögnin úr gildi tólf mánuðum eftir móttöku, og ber ríkisstjórn Bretlands að tilkynna öllum samningsríkjum þetta.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa lögmætt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í London, 24. janúar 1959 í tveim eintökum, og er annað á ensku, hitt á frönsku. Eru báðir textar jafngildir og geymast í skjalasafni ríkisstjórnar Bretlands.

Ríkisstjórn Bretlands ber að senda öllum ríkisstjórnnum ríkja, er undirritað hafa samning þennan, eða gerzt aðilar að honum, staðfest eintök af báðum textum hans.

Fyrir hönd Belgiu:

Fyrir hönd Danmerkur:
B. Dinesen

given notice of its withdrawal from a part of the said recommendation, any other Contracting State may, with effect from the same date, give notice of its withdrawal from the same or any other part of the said recommendation, or from the recommendation as a whole.

2. The provisions of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish signed at London on 5th April, 1946, shall, save as provided in paragraph 1. of this Article, cease to apply to each Contracting State to this Convention as from the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Contracting State, that State may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of the United Kingdom. Any such denunciation shall take effect twelve months after the date of its receipt, and shall be notified to the Contracting States by the Government of the United Kingdom.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in London this twenty fourth day of January nineteen hundred and fifty nine in two copies, one in the English language, the other in the French language. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom and shall be regarded as equally authentic.

The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies of both texts of this Convention in the two languages to all the signatory and acceding States.

For Belgium:

For Denmark:
B. Dinesen

Fyrir hönd Frakklands:
J. Chauvel
Fyrir hönd Sambandslýðveldisins
Þýskalands:
Herwarth
Fyrir hönd Íslands:
H. G. Andersen
Fyrir hönd Írlands:
M. J. Gallagher
Fyrir hönd Hollands:
A. Bentinck
Fyrir hönd Noregs:
Klaus Sunnanå
Fyrir hönd Póllands:
Ludwik Milanowski
Fyrir hönd Portúgals:
Daniel Silva
com.
Mario Ruivo
Fyrir hönd Spánar:
Fyrir hönd Svíþjóðar:
Fyrir hönd Sambands sósíalískra
ráðstjórnarríkja:
M. Suchorusjenko
Fyrir hönd Sameinaða konungsríkisins
Stóra-Bretlands og
Norður-Írlands:
R. G. R. Wall
A. J. Aglen
H. J. Johns

For France:
J. Chauvel
For the Federal Republic of Germany:
Herwarth
For Iceland:
H. G. Andersen
For the Republic of Ireland:
M. J. Gallagher
For the Netherlands:
A. Bentinck
For Norway:
Klaus Sunnanå
For Poland:
Ludwik Milanowski
For Portugal:
Daniel Silva
com.
Mário Ruivo
For Spain:
For Sweden:
For the Union of Soviet Socialist
Republics:
M. Suchorusjenko
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
R. G. R. Wall
A. J. Aglen
H. J. Johns

VIÐBÆTIR

Svæði þau, er ákveðin eru með 1. grein samnings þessa, skulu vera þessi:

1. Svæði — Sá hluti samningssvæðisins, sem til suðurs takmarkast af línu dreginni frá skurðpunkti 59° n. br. og 44° v. l. beint austur að lengdarbaugnum 42° v. l., þaðan beint í suður að breiddarbaugnum 48° n. br., þaðan beint austur að lengdarbaugnum 18° v. l., þaðan beint norður að breiddarbaugnum 60° n. br., þaðan beint austur að lengdarbaugnum 5° v. l., þaðan beint norður að breiddarbaugnum 60° 30' n. br., þaðan beint austur að lengdarbaugnum 4° v. l., þaðan beint norður að breiddarbaugnum 62° n. br., þaðan beint austur að strönd Noregs, þaðan norður og austur með Noregs-

ANNEX

The regions provided for by Article 1 of this Convention shall be as follows:

- Region 1 — The part of the Convention area bounded on the south by a line running from a point 59° north latitude 44° west longitude due east to the meridian of 42° west longitude; thence due south to the parallel of 48° north longitude; thence due east to the meridian of 18° west longitude; thence due north to the parallel of 60° north latitude; thence due east to the meridian of 5° west longitude; thence due north to the parallel of 60° 30' north latitude; thence due east to the meridian of 18° west longitude; thence due north to the parallel of 62° north latitude; thence due east to the coast of Norway; thence north and east

strönd og strönd Ráðstjórnarríkja
anna allt að lengdarbaugnum 51° a. l.

along the coast of Norway and along
the coast of the Union of Soviet
Socialist Republics as far as the
meridian of 51° east longitude.

2. Svæði — Sá hluti samningssvæðisins,
sem liggur norðan 48° n. br. og utan
1. svæðis.

Region 2 — The part of the Convention
area not covered by Region 1 and north
of 48° north latitude.

3. Svæði — Sá hluti samningssvæðisins,
sem liggur milli 36° og 48° n. br.

Region 3 — The part of the Convention
area between 36° and 48° north
latitude.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1963

6. júlí.

39

Nr. 9.

AUGLÝSING

um gildistöku viðbótarsamnings frá 28. september 1955 við Varsjársmninginn um loftflutninga frá 12. október 1929.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 46/1956 hefur Ísland gerzt aðili að viðbótarsamningi, gerðum í Haag 28. september 1955 við Varsjársmninginn, um loftflutninga frá 12. október 1929.

Fullgildingarskjal Íslands að viðbótarsamningnum var afhent utanríkisráðuneyti Póllands hinn 3. maí 1963 um leið og samningurinn var undirritaður fyrir Íslands hönd.

Þar sem yfir 30 ríki hafa fullgilt viðbótarsamninginn hinn 3. maí 1963, gengur hann í gildi samkvæmt XXIII. grein hinn 1. ágúst 1963.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, og hefur lagagildi hér á landi frá 1. ágúst 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 6. júlí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR

um breytingar á alþjóðasamningi um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, er undirritaður var í Varsjá 12. október 1929.

Undirritaðar ríkisstjórnir telja, að æskilegt sé að breyta samningnum um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, sem undirritaður var í Varsjá 12. október 1929, og hafa því komið sér saman um það, sem hér segir:

PROTOCOLE

portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNES
CONSIDERANT qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

C 6

I. KAFLI BREYTINGAR Á SAMNINGNUM

I. grein.

Í 1. grein samningsins skal —

a) fella brott 2. tölulið og í hans stað setja: —

„2. Í samningi þessum skal flutningur vera talinn *milli landa*, þegar brottfararstaður og ákvörðunarstaður samkvæmt flutningssamningi eru innan tveggja samningsríkja, og gildir það einnig þótt hlé verði á flutningnum eða skipt sé um loftfar. Séu brottfararstaður og ákvörðunarstaður innan landsvæða sama samningsríkis, skal flutningurinn talinn vera milli landa, ef lenda þarf innan annars ríkis á leiðinni, enda þótt það ríki sé eigi aðili að samningi þessum. Eigi skal flutningur án slíkrar viðkomu milli landsvæða sama samningsríkis teljast millilandaflutningur í samningi þessum.“

b) fella brott 3. tölulið og í hans stað setja: —

„3. Nú tekur eitt flugfélag við flutningi af öðru, og skal sá flutningur vera talinn óslitinn, ef aðilar flutningssamnings eru sammála um, að um einn og sama flutning sé að ræða, hvort sem einn eða fleiri samningar hafa verið um það gerðir. Skal slíkur flutningur teljast millilandaflutningur, enda þótt einum samningi eða mörgum beri að fullnægja algerlega innan landsvæðis sama ríkis.“

II. grein.

Í 2. grein samningsins skal fella brott 2. tölulið og í hans stað setja: —

„2. Samningur þessi skal eiga gilda um flutning bréfa og pósthöggla.“

III. grein.

Í 3. grein samningsins skal —

a) fella brott 1. tölulið og í hans stað setja: —

CHAPITRE PREMIER AMENDEMENTS A LA CONVENTION

Article premier

A l'article premier de la Convention —

a) l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„2. Est qualifié *transport international*, au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat, même si cet Etat n'est pas une Haute Partie Contractante. Le transport sans une telle escale entre deux points du territoire d'une seule Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.“

b) l'alinéa 3 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„3. Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de la présente Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats, et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans le territoire, d'un même Etat.“

Article II

A l'article 2 de la Convention —

l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„2. La présente Convention ne s'applique pas au transport du courrier et des colis postaux.“

Article III

A l'article 3 de la Convention —

a) l'alinéa 1^{er} est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„1. Þegar farþegar eru fluttir, skal afhenda farseðil og tilgreina í honum:

a) brottfararstað og ákvörðunarstað;

b) ef brottfarar- og ákvörðunarstaður eru innan landsvæðis sama ríkis, en einn eða fleiri umsamdir viðkomustaðir innan landsvæðis annars ríkis, skal geta um einn slíkan stað;

c) ákvæði þess efnis, að sé ferð farþega heitið til annars lands eða af henni leiði dvöl í öðru landi, þá komi ákvæði Varsjársmunningsins til framkvæmda, og að sá samningur gildi um og að jafnaði takmarki bótaskyldu fylgjenda vegna dauða, slysa eða tjóns eða skaða á farangri.“

b) fella brott 2 tölulið og í hans stað setja: —

„2. Farseðill skal, ef hið gagnstæða sannast ekki, gilda sem sönnun á því, að flutningssamningur hafi verið gerður, svo og á ákvæðum hans. Nú er farseðill eigi fyrir hendi eða hann er með óreglulegri gerð eða hann hefur glatazt, og breytir það engu um, hvort flutningssamningur sé fyrir hendi né um gildi hans, en háður skal hann engu að síður ákvæðum samnings þessa. Nú hefur farþegi samt sem áður með samþykki flytjanda farið um borð án þess að farseðill hafi verið út gefinn eða án þess að í farseðlinum sé ákvæði það, sem getur í c-lið 1. töluliðs þessarar greinar, og er flytjanda þá óheimilt að notfæra sér ákvæði 22. greinar.

IV. grein.

Í 4. grein samningsins —

a) skal fella brott töluliðina 1, 2 og 3 og í stað þeirra setja þessa liði: —

„1. Þegar fluttur er skráður farangur, skal gefa út farangursseðil. Ef hann er ekki í sambandi við farseðil eða innifalinn í farseðli, sem gerður er í samræmi

„1. Dans le transport de passagers, un billet de passage doit être délivré, contenant:

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;

c) un avis indiquant que si les passagers entreprennent un voyage comportant une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, leur transport peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de mort ou de lésion corporelle, ainsi qu'en cas de perte ou d'avarie des bagages.“

b) l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„2. Le billet de passage fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion et des conditions du contrat de transport. L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si, du consentement du transporteur, le passager, s'embarque sans qu'un billet de passage ait été délivré, ou si le billet ne comporte pas l'avis prescrit à l'alinéa 1 c) du présent article, le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22.“

Article IV

A l'article 4 de la Convention —

a) les alinéas 1, 2 et 3 sont supprimés et remplacés par la disposition suivante. —

„1. Dans le transport de bagages enregistrés, un bulletin de bagages doit être délivré qui, s'il n'est pas combiné avec un billet de passage conforme aux

við ákvæði 1. töluliðs 3. greinar, skal á honum tilgreina:

a) brottfarar- og ákvörðunarstað;

b) ef brottfarar- og ákvörðunarstaður eru innan landsvæðis sama ríkis, en einn eða fleiri umsamdir viðkomustaðir innan landssvæðis annars ríkis, skal geta um a. m. k. einn slíkan stað;

c) ákvæði þess efnis, að sé ferð farþega heitið til annars lands eða af henni leiði dvöl í öðru landi, þá komi ákvæði Varsjársmunningsins til framkvæmda, og að sá samningur gildi um og að jafnaði takmarki bótaskyldu flytjenda vegna tjóns eða skaða á farangri.“

b) skal fella brott 4. tölulið og í hans stað setja: —

„2. Farangursseðill skal, ef hið gagnstæða sannast ekki, gilda um sönnun á skrásetningu farangurs og ákvæðum flutningssamnings. Nú er farangursseðill eigi fyrir hendi eða hann er með óreglulegri gerð eða hefur glatazt, og breytir það engu um, hvort flutningssamningur sé fyrir hendi né um gildi hans, en háður skal hann engu að síður ákvæðum samnings þessa. Nú tekur flytjandi samt sem áður við farangri, án þess að farangursseðill hafi verið afhentur, eða farangursseðillinn (nema hann sé í sambandi við eða innifalinn í farseðli, sem gerður er í samræmi við ákvæði 3. greinar, 1. töluliðs c)) inniheldur ekki ákvæði það, sem greinir í c-lið þessarar greinar, og er flugfélaginu þá óheimilt að notfæra sér ákvæði 22. greinar, 2. töluliðs.“

V. grein.

Í 6. grein samningsins —

skal fella brott 3. tölulið og í stað stað setja: —

„3. Flytjandi skal skrifa undir skirteinið áður en vörunum er skipað um borð í loftfarið.“

dispositions de l'article 3, alinéa 1^{er}. ou n'est pas inclus dans un tel billet, doit contenir: —

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante, et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;

c) un avis indiquant que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de perte ou d'avarie des bagages.“

b) l'alinéa 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante. —

„2. Le bulletin de bagages fait foi, jusqu'à preuve contraire, de l'enregistrement des bagages et des conditions du contrat de transport. L'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si le transporteur accepte la garde des bagages sans qu'un bulletin ait été délivré ou si, dans le cas où le bulletin n'est pas combiné avec un billet de passage conforme aux dispositions de l'article 3, alinéa 1 c), ou n'est porte pas l'avis prescrit à l'alinéa 1 c) du présent article, le transporteur, n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22, alinéa 2.“

Article V

A l'article 6 de la Convention —

l'alinéa 3 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„3. La signature du transporteur doit être apposée avant l'embarquement de la marchandise à bord de l'aéronef.“

VI. grein.

Fella skal brott 8. grein samningsins og setja þetta í stað hennar: —

„Í flugfarmskírteini skal greina:

a) brottfararstað og ákvörðunarstað;

b) ef brottfarar- og ákvörðunarstaður eru innan landsvæðis sama ríkis, en einn eða fleiri umsamdir viðkomustaðir innan landsvæðis annars ríkis, skal geta um einn slíkan viðkomustað;

c) aðvörun til sendanda, þess efnis að sé flutningi endanlega heitið til annars lands en brottfararlands, komi ákvæði Varsjársmningsins til framkvæmda, og að sá samningur gildi um og að jafnaði takmarki bótaskyldu fytjenda vegna tjóns eða skaða á farmi.“

VII. grein.

Fella skal brott 9. grein samningsins og setja þetta í hennar stað: —

„Nú hefur farmi verið skipað um borð í loftfar með samþykki flytjanda, án þess að flugfarmskírteini hafi verið gefið út eða í flugfarmskírteininu greinir ekki aðvörun þá, sem tilskilin er í c-lið 8. greinar, og skal flytjandi þá óheimilt að notfæra sér ákvæði 2. liðar 22. greinar.“

VIII. grein.

Í 10. grein samningsins —

skal fella brott 2. tölulið og setja þetta í hans stað: —

„2. Hann ber ábyrgð á hvers konar tjóni, sem flytjandi kann að bíða eða aðrir þeir, sem flytjandi ber ábyrgð gagnvart, sakir þess að upplýsingar, er hann hefur gefið, eru óreglulegar, ónákvæmar eða ófullkomnar.“

IX. grein.

Aftan við 15. grein samningsins — skal bæta þessum lið: —

Article VI

L'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„La lettre de transport aérien doit contenir:

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;

c) un avis indiquant aux expéditeurs que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité des transporteurs en cas de perte ou d'avarie des marchandises.“

Article VII

L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„Si, du consentement du transporteur, des marchandises sont embarquées à bord de l'aéronef sans qu'une lettre de transport aérien ait été établie ou si celle-ci ne comporte pas l'avis prescrit à l'article 8, alinéa c), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22, alinéa 2.“

Article VIII

A l'article 10 de la Convention —

l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„2. Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité du transporteur est engagée à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.“

Article IX

A l'article 15 de la Convention —

l'alinéa suivant est inséré: —

„3. Ekkert ákvæði samnings þessa skal skilið svo, að það geti hindrað útgáfu framseljanlegs flugfarmskirteinis.“

X. grein.

Fella skal brott 2. tölulið 20. greinar samningsins.

XI. grein.

Fella skal brott 22. grein samningsins og setja þetta í hennar stað: —

„22. grein.

1. Við flutning farþega í lofti skal bótaábyrgð flytjanda fyrir hvern farþega eigi fara fram úr tvö hundruð og fimmtíu þúsund frönkum. Geri lög lands þess, er skaðabótamál er höfðað í, ráð fyrir greiðslu með afborgunum, skal heildarupphæðin (höfuðstóll) eigi fara fram úr þessu hámarki. Heimilt er þó flytjanda og farþega að gera með sér sérstakan samning um hærri hámark ábyrgðar.

2. a) Við flutnings skráðs farangurs og farms skal bótaábyrgð flytjanda eigi fara fram úr tvö hundruð og fimmtíu frönkum fyrir hvert kíló. Hámark þetta gildir þó eigi, ef sendandi hefur við afhendingu vara til flytjanda gefið sérstaka yfirlýsingu um þá hagsmuni, sem við afhendingu á ákvörðunarstað eru tengdir, og greitt aukagjald, ef á þarf að halda. Hin tilgreinda upphæð skal þá vera hámark bótaskyldu flytjanda, nema hann sanni að raunverulegir hagsmunir sendanda eða farþega hafi verið minni.

b) Nú verður tjón, skaði eða töf á hluta skráðs farangurs eða farms eða á einhverjum grip þar í, og skal eigi taka meiri þunga til greina við ákvörðun þeirrar upphæðar. sem ábyrgð flytjanda takmarkast við, en samanlagðan þunga bögguls eða böggla þeirra, er um er að ræða. Nú snertir tjón, skaði eða töf hluta hins skráða farangurs eða farms eða gripa þar í, verðmæti annarra böggla, sem sami farangursseðill eða flugfarmskirteini nær til, og skal þá einnig tekinn til greina samanlagður þungi slíks bögg-

„3. Rien dans la présente Convention n'empêche l'établissement d'une lettre de transport aérien négociable.“

Article X

L'alinéa 2 de l'article 20 de la Convention est supprimé.

Article XI

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes: —

„Article 22

1. Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur relative à chaque passager est limitée à la somme de deux cent cinquante mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois par une convention spéciale avec le transporteur, le passager pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

2. a) Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

b) En cas de perte, d'avarie ou de retard d'une partie des bagages enregistrés ou de marchandises, ou de tout objet qui y est contenu, seul le poids total du ou des colis dont il s'agit est pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité du transporteur. Toutefois, lorsque la perte, l'avarie ou le retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou d'un objet qui y est contenu, affecte la valeur d'autres colis couverts par le même bulletin de bagages ou la même lettre de trans-

uls eða böggla, þegar ákvarða skal hámark bótaskyldu.

3. Að því er snertir farangur, sem farþegi hefur í sínum vörzlum, er hámark bótaskyldu flytjanda takmarkað við fimm þúsund franka fyrir hvern farþega.

4. Þó að hér sé greint hámark bótaskyldu, er dómstólum þó heimilt í samræmi við landslög að dæma aukalega til greiðslu hluta af málskostnaði eða málskostnaðar alls og til greiðslu annars kostnaðar við málssókn, sem kærandi kann að hafa orðið að greiða. Eigi gildir þó þetta ákvæði, ef bótaupphæðin, sem dæmd er, auk málskostnaðar og annars kostnaðar við málssókn, fer eigi fram úr þeirri upphæð, sem flytjandi hefur skriflega boðizt til að greiða innan sex mánaða frá því er atburður sá varð, sem skaðanum olli, eða áður en málssókn var hafin, ef síðar varð.

5. Upphæðir þær, sem greindar eru í frönkum í þessari grein, skulu miðast við gjaldeyriseiningu, er sé sextíu og fimm og hálf milligramm gulls, sem er níu hundruð þúsundustu að skirleika. Þegar breyta þarf slíkum upphæðum í mynt viðkomandi lands, má láta standa á jafnri mynteiningu. Umreikning umræddra upphæða í mynt viðkomandi lands, nema gullmynt sé, skal fara fram eftir skráðu gullgengi umræddrar myntar á þeim degi, er dómur er upp kveðinn, ef um málssókn verður að ræða.

XII. grein.

Í 23. grein samningsins skal núverandi ákvæði greinarinnar bera töluliðinn 1 og bæta við annarri grein, svo hljóðandi:

„2. Eigi gildir 1. töluliður þessarar greinar um ákvæði varðandi tjón eða skaða, sem stafar af elli eða ágalla í farmi þeim, sem fluttur er.“

XIII. grein.

Í 25. grein samningsins skal — fella brott töluliðina 1 og 2 og í þeirra stað setja: —

port aérien, le poids total de ces colis doit être pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité.

3. En ce qui concerne les objets dont le passager conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par passager.

4. Les limites fixées par le présent article n'ont pas pour effet d'enlever au tribunal la faculté d'allouer en outre, conformément à sa loi, une somme correspondant à tout ou partie des dépens et autres frais du procès exposés par le demandeur. La disposition précédente ne s'applique pas lorsque le montant de l'indemnité allouée, non compris les dépens et autres frais de procès, ne dépasse pas la somme que le transporteur a offerte par écrit au demandeur dans un délai de six mois à dater du fait qui a causé le dommage ou avant l'introduction de l'instance si celle-ci est postérieure à ce délai.

5. Les sommes indiquées en francs dans le présent article sont considérées comme se rapportant à une unité monétaire constituée par soixante-cinq milligramms et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds. La conversion de ces sommes en monnaies nationales autres que la monnaie-or s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur-or de ces monnaies à la date du jugement.

Article XII

A l'article 23 de la Convention, la disposition actuelle devient l'alinéa 1^{er}, et l'alinéa 2 suivant est ajouté: —

„2. L'alinéa 1^{er} du présent article ne s'applique pas aux clauses concernant la perte ou le dommage résultant de la nature ou du vice propre des marchandises transportées.“

Article XIII

A l'article 25 de la Convention — les alinéas 1 et 2 sont supprimés et remplacés par la disposition suivante: —

„Takmarkanir þær á bótaskyldu, sem í 22. grein eru upp taldar, skulu eigi gilda, ef það sannast, að tjónið hafi orðið af völdum eða aðgerðarleysi flytjanda, starfsmanna hans eða umboðsmanna, hvort sem gert var í þeim tilgangi að valda tjóni eða af kæruleysi, meðvitandi þess að tjón myndi geta af hlotizt. Þó skal í slíkum tilfellum sanna, að slíkur verknaður eða aðgerðarleysi starfsmanns eða umboðsmanns hafi gerzt innan verksviðs þeirra.“

XIV.

Á eftir 25. grein samningsins skal koma ný grein, svo hljóðandi:

„25. grein A.

Nú er mál höfðað gegn starfsmanni eða umboðsmanni flytjanda út af tjóni, sem samningur þessi nær til, og skal honum heimilt, ef hann sannar að hann hafi haldið sér við verksvið sitt, að hagnýta sér takmörkun þá á bótaskyldu, sem flytjanda er sjálfum heimilt að hagnýta sér samkvæmt 22. grein.

2. Í slíku tilfelli skal samanlögð bótafjárhæð, sú er flytjandi, starfsmenn hans eða umboðsmenn eiga að greiða, ekki fara fram úr greindu hámarki.

3. Ákvæði 1. og 2. töluliðs þessarar greinar skulu eigi gilda, ef það sannast, að tjónið hefur orðið af völdum eða aðgerðarleysi starfsmanns eða umboðsmanns, gert í þeim tilgangi að valda tjóni eða af kæruleysi, meðvitandi þess, að tjón myndi geta af hlotizt.“

XV. grein.

Í 26. grein samningsins — skal fella brott 2. tölulið og í hans stað setja: —

„2. Verði um tjón að ræða, ber mótakanda að tilkynna flytjanda það jafnskjótt og þess verður vart, í síðasta lagi sjö dögum eftir móttökudag, ef um farangur er að ræða, og fjórtán dögum, ef um farm er að ræða. Ef um tafir er að ræða, ber að senda slíka kvörtun í síð-

„Les limites de responsabilité prévues à l'article 22 ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur ou de ses préposés fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement, pour autant que, dans le cas d'un acte ou d'une omission de préposés, la preuve soit également apportée que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leur fonctions.“

Article XIV

Après l'article 25 de la Convention, l'article suivant est inséré: —

„Article 25 A

1. Si une action est intentée contre un préposé du transporteur à la suite d'un dommage visé par la présente Convention, ce préposé, s'il prouve qu'il a agi dans l'exercice de ses fonctions, pourra se prévaloir des limites de responsabilité que peut invoquer ce transporteur en vertu de l'article 22.

2. Le montant total de la réparation qui, dans ce cas, peut être obtenu du transporteur et de ses préposés ne doit pas dépasser lesdites limites.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du préposé fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement.“

Article XV

A l'article 26 de la Convention — l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„2. En cas d'avarie, le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de sept jours pour les bagages et de quatorze jours pour les marchandises à dater de leur réception.

asta lagi tuttugu og einum degi eftir að afhending hefur farið fram.

En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les vingt et un jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition.“

XVI. grein.

Fella skal burt 34. grein samningsins og í hennar stað setja þetta: —

„Ákvæði 3.—9. greinar að báðum meðtöldum, sem ná til flutningsskilríkja, skulu eigi gilda, þegar flutningur fer fram undir óvenjulegum kringumstæðum, utan venjulegs flugrekstrar.“

Article XVI

L'article 34 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„Les disposition des articles 3 à 9 inclus relatives aux titres de transport ne sont pas applicables au transport effectué dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne.“

XVII. grein.

Á eftir 40. grein samningsins skal koma ný grein, svo hljóðandi:

Article XVII

Après l'article 40 de la Convention, l'article suivant est inséré: —

„40. grein A.

1. Í 2. tölulið 37. greinar og 1. tölulið 40. greinar skal orðið *aðili* (*samningsaðili*) (*Haute Partie Contractante*) merkja *ríki*. Í öllum öðrum tilvikum skal orðið *aðili* merkja *ríki*, sem fullgilt hefur samninginn eða gerzt aðili að honum með virkum hætti, eða *ríki*, sem sagt hefur samningnum upp, ef uppsögn þess hefur ekki gengið í gildi.

2. Að því er samning þennan snertir, merkir orðið *landsvæði* (*territoire*) ekki einungis heimaland ríkis, heldur einnig öll önnur landsvæði, sem *ríkið* fer með utanríkismál fyrir.“

„Article 40 A

1. A l'article 37, alinéa 2 et à l'article 40, alinéa 1^{er}, l'expression *Haute Partie Contractante* signifie *Etat*. Dans tous les autres cas, l'expression *Haute Partie Contractante* signifie un *Etat* dont la ratification ou l'adhésion à la Convention a pris effet et dont la dénonciation n'a pas pris effet.

2. Aux fins de la Convention, le mot *territoire* signifie non seulement le territoire métropolitain d'un *Etat*, mais aussi tous les territoires qu'il représente dans les relations extérieures.“

II. KAFLI

GILDI SAMNINGSINS SVO SEM HONUM HEFUR VERIÐ BREYTT

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION AMENDÉE

XVIII. grein.

Svo sem samningnum hefur verið breytt með viðbótarsamningi þessum, skal hann gilda um flutninga landa í milli, svo sem þeim er lýst í 1. grein hans, ef brottfarar- og ákvörðunarstaður, sem tilteknir eru í þessari grein, eru annaðhvort í höndum tveggja aðila að samningnum eða innan landsvæðis sama aðila, ef umsaminn viðkomustaður er innan landsvæðis annars ríkis.

Article XVIII

La Convention amendée par le présent protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux Etats parties au présent protocole, soit sur le territoire d'un seul Etat partie au présent protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat.

III. KAFLI LOKAÁKVÆÐI

XIX. grein.

Milli aðila að þessum viðbótarsamningi skal samningurinn og viðbótarsamningurinn gilda sem einn og sami samningur og nefnast *Varsjár-samningurinn með breytingum í Haag 1955*.

XX. grein.

Unz viðbótarsamningur þessi kemur til framkvæmda samkvæmt ákvæðum XXII. greinar, 1. töluliðs, skal öllum ríkjum heimilt að undirrita hann, sem til þess tíma hafa fullgilt eða gerzt aðilar að (Varsjár-)samningnum eða tekið þátt í fulltrúafundi þeim, sem lauk með samþykkt þessa viðbótarsamnings.

XXI. grein.

1. Samningur þessi skal háður fullgildingu þeirra ríkja, sem undirritað hafa.

2. Nú fullgildir eitthvert ríki viðbótarsamning þennan, án þess að það sé aðili að (Varsjár-)samningnum, og skoðast það orðið aðili að samningnum, svo sem honum er breytt með viðbótarsamningi þessum.

3. Fullgildingarskjölin ber að afhenda ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands.

XXII. grein.

1. Þegar þrjátíu ríki, sem undirritað hafa samninginn, hafa afhent fullgildingarskjöl sín á viðbótarsamningi þessum, skal hann ganga í gildi þeirra í milli á nítugasta degi frá afhendingu þrítugasta fullgildingarskjalsins. Að því er snertir þau ríki, sem þaðan í frá fullgilda hann, skal hann ganga í gildi á nítugasta degi frá afhendingu fullgildingarskjals.

2. Þegar viðbótarsamningur þessi gengur í gildi, ber ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands að láta skrá hann hjá Sameinuðu þjóðunum.

CHAPITRE III DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Article XIX

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et la Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés *Convention de Varsovie amendée à la Haye en 1955*.

Article XX

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXII, alinéa 1^{er}, le présent Protocole restera ouvert à la signature à tout Etat qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, ainsi qu'à tout Etat ayant participé à la Conférence à laquelle ce Protocole a été adopté.

Article XXI

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires.

2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par ce Protocole.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

Article XXII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente Etats signataires, il entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat que le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

XXIII. grein.

1. Eftir að viðbótarsamningur þessi hefur gengið í gildi, skal öllum ríkjum, sem ekki hafa undirritað hann, heimilt að gerast aðilar.

2. Aðild að viðbótarsamningi þessum af hálfu ríkis, sem ekki er aðili að samningnum, skal gilda sem aðild að samningnum, svo sem honum er breytt með viðbótarsamningi þessum.

3. Aðild ríkis kemur til framkvæmda með afhendingu aðildarskjals til ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Póllands og gengur í gildi á nitugasta degi eftir afhendingu.

XXIV. grein.

1. Öllum aðilum að viðbótarsamningi þessum er heimilt að segja honum upp með tilkynningu stílaðri til ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Póllands.

2. Uppsögn gengur í gildi sex mánuðum eftir að ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands hefur tekið við uppsagnarskjalinu.

3. Milli aðila þessa viðbótarsamnings er svo um samið, að segi einhver þeirra upp samningnum í samræmi við 39. grein hans (Varsjársmningsins), skal sú uppsögn eigi ná til samningsins svo sem honum er breytt með viðbótarsamningi þessum.

XXV. grein.

1. Viðbótarsamningur þessi uær til allra landsvæða, sem aðilar fara með utanríkismál fyrir, nema þeirra landsvæða, sem sérstök yfirlýsing hefur verið gerð um, samkvæmt 2. tölulið þessarar greinar.

2. Öllum ríkjum er heimilt, um leið og þau leggja fram fullgildingarskjöl sín, að lýsa yfir því, að aðild þeirra að viðbótarsamningi þessum nái ekki til eins eða fleiri landsvæða, sem þau fara með utanríkismál fyrir.

3. Öllum ríkjum er heimilt síðar með tilkynningu til ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Póllands að láta ákvæði viðbótarsamnings þessa ná til einhverra

Article XXIII

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire.

2. L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.

3. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne et produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après ce dépôt.

Article XXIV

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne de la notification de dénonciation.

Entre les parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention par l'une d'elles en vertu de l'article 39 ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention amendée par le présent Protocole.

Article XXV

1. Le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires qu'un Etat partie à ce Protocole représente dans les relations extérieures, à l'exception des territoires à l'égard desquels une déclaration a été faite conformément à l'alinéa 2 du présent article.

2. Tout Etat pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que son acceptation du présent Protocole ne vise pas un ou plusieurs des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

3. Tout Etat pourra par la suite notifier au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que le présent Protocole s'appliquera à un ou plusieurs des

eða allra þeirra landsvæða, sem þau hafa undanþegið með yfirlýsingu samkvæmt 2. tölulið þessarar greinar. Skali slíkt tilkynning öðlast gildi á nítugasta degi frá því að sú ríkisstjórn tók við henni.

4. Öllum ríkjum, sem aðilar eru að viðbótarsamningi þessum, er heimilt að segja honum upp í samræmi við ákvæði XXIV. greinar, 1. töluliðs, sérstaklega vegna einhvers eða allra landsvæða, sem þau fara með utanríkismál fyrir.

XXVI. grein.

Eigi er heimilt að gera neinn fyrirvara við viðbótarsamning þennan, nema hvað öllum ríkjum er hvenær sem er heimilt að lýsa yfir því með tilkynningu til ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Póllands, að samningurinn svo sem honum er breytt með viðbótarsamningi þessum skuli ekki ná til flutnings manna, farms eða farangurs fyrir herstöjórn ríkisins í loftförum, sem skráð eru í ríkinu, enda séu þau loftför að öllu leyti í þjónustu slíkra yfirvalda eða á vegum þeirra.

XXVII. grein.

Ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands ber að tilkynna þegar í stað öllum ríkisstjórnnum ríkja, sem undirritað hafa samninginn eða viðbótarsamning þennan, öllum ríkjum, sem aðilar eru að samningnum eða viðbótarsamningi þessum, og öllum ríkjum, sem eru aðilar að Alþjóðafflugmálastofnuninni eða Sameinuðu þjóðunum, og Alþjóðafflugmálastofnuninni það, sem hér segir:

- a) allar undirskriftir undir viðbótarsamning þennan og dagsetning þeirra;
- b) þegar fram eru lögð skjöl um fullgildingu eða aðild að viðbótarsamningi þessum og dagsetning þess;
- c) hvenær viðbótarsamningur þessi gengur í gildi samkvæmt ákvæðum XXII. greinar, 1. töluliðs;
- d) hvenær tekið er við uppsögnum og dagsetning þess;

territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa 2 du présent article. Cette notification produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de sa réception par ce Gouvernement.

4. Tout Etat partie à ce Protocole pourra, conformément aux dispositions de l'article XXIV, alinéa 1^{er}, dénoncer le présent protocole séparément pour tous ou pour l'un quelconque des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

Article XXVI

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole. Toutefois, un Etat pourra à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que la Convention amendée par le présent Protocole ne s'appliquera pas au transport de personnes, de marchandises et de bagages effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit Etat et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

Article XXVII

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne notifiera immédiatement aux Gouvernements de tous les Etats signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les Etats parties à la Convention ou au présent Protocole, et de tous les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale:

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à ce dernier et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'alinéa 1^{er} de l'article XXII;
- d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception;

e) hvenær tekið er við yfirlýsingum eða tilkynningum samkvæmt XXV. grein og dagsetning þess;

f) hvenær tekið til við tilkynningum samkvæmt XXVI. grein og dagsetning þess.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar ríkisstjórna, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

GJÖRT í Haag á tuttugasta og áttunda degi septembermánaðar árið nítján hundruð fimmtíu og fimm í þrem jafngildum textum á ensku, frönsku og spænsku. Verði um ósamræmi milli texta þessara að ræða, skal franski textinn skera úr, en á því máli var upprunalegi samningurinn gerður.

Viðbótarsamningur þessi skal geymdur hjá ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands og liggja hjá henni til undirskriftar í samræmi við XX. grein. Þeirri ríkisstjórn ber að senda staðfest eftirrit hans ríkisstjórnnum allra ríkja, sem undirritað hafa samninginn eða viðbótarsamning þennan, öllum ríkjum, sem aðilar eru að samningnum eða viðbótarsamningi þessum, og öllum ríkjum, sem aðilar eru að Alþjóðaflugmálastofnuninni eða Sameinuðu þjóðunum, svo og til Alþjóðaflugmálastofnunarinnar.

(Undirskriftir.)

e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'article XXV et la date de réception; et

f) la réception de toute notification faite en vertu de l'article XXVI et la date de réception.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à la Haye le vingt-huitième jour du mois de septembre de l'année mil neuf cent cinquante-cinq, en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espagnole. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention avait été rédigée, fera foi.

Le présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne où, conformément aux dispositions de l'article XX, il restera ouvert à la signature, et ce Gouvernement transmettra des copies certifiées du présent Protocole aux Gouvernements de tous les Etats signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les Etats parties à la Convention ou au présent Protocole, et de tous les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

(Signatures.)

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag Íslands og Póllands.

Á grundvelli viðskiptasamnings milli Íslands og Póllands frá 18. nóvember 1949, var undirritað í Reykjavík hinn 12. júlí 1963 samkomulag um viðskipti milli landanna fyrir tímabilið 1. október 1963 til 30. september 1964.

Gert er ráð fyrir svipuðum viðskiptum milli Íslands og Póllands, eins og áður, og framlengist samkomulagið óbreytt um eitt ár óski hvorugur samningsaðili eftir breytingum á því fyrir 30. september 1964.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 23. júlí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period from the 1st October, 1963, until 30th September 1964.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Polish People's Republic — promoted by a desire to continue the exchange of goods between the two countries have agreed as follows:

Article 1

On the basis of the Agreement concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Republic of Poland, signed in Warsaw the 18th November, 1949, the two Parties agreed on lists A and B, list A covering exportation of Icelandic goods to Poland and list B covering exportation of Polish goods to Iceland. Both lists are attached to this Protocol and constitute an integral part thereof. Contracts made within the frames of quotas stipulated on lists A and B during the validity of this Protocol shall be executed against this Protocol.

Article 2

The present Protocol shall be valid from the 1st October, 1963, until 30th September, 1964.

Its validity may be automatically extended for one year more, unless one of the Contracting Parties declares its wish to negotiate new Protocol before the September, 1964.

Done in Reykjavík, in two original copies in English, on the 12th July, 1963.

For the Government of the
Republic of Iceland:

Guðmundur Í. Guðmundsson.

For the Government of the
Polish People's Republic:

Michał Kajzer.

List „A“

Export of Icelandic goods to Poland in the period from the 1st October, 1963
to the 30th September, 1964.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
1.	Frozen herrings	2.500	
2.	Salted herrings	4.000	
3.	Fish meal and herring meal	5.000	
4.	Salted sheep skins	130	
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils	700	
6.	Sheep casings	PM	
7.	Frozen fish fillets and whole fresh fish	PM	
8.	Miscellaneous (cow hides, canned fish, wool, etc.)		30

List „B“

Export of Polish goods to Iceland in the period from the 1st October, 1963
to the 30th September, 1964.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
1.	Coal and coke	15.000	
2.	Woollen, various textile products incl. carpets, threads and haberdashery, cotton and rayon fabrics, socks, stockings		110
3.	Gypsum stone and gypsum products, building and fireproof material, roofing felt		10
4.	Various chemicals, incl. dyes, pharmaceuticals, zinc white, soda ash, soda bicarbonate etc.		15
5.	Sugar	3.000	
6.	Glucose	200	
7.	Potatoes	1.200 + PM	
8.	Chicory roots, dried	150	
9.	Fruits and vegetables, fresh dried and canned, incl. pulpes juices		35
10.	Various food products		20
11.	Table china porcelite, household glass, crystals and bottles		40
12.	Papers and paper products		10
13.	Wood and wooden products		200
14.	Leather goods and leather footwear		20
15.	Rubber footwear		20
16.	Enamelled and aluminium ware, galvanized buckets and household articles, tubes and radiators		20
17.	Rolled products	7.000	
18.	Cast iron sink pipes, fittings, sanitarries, steel cylinders and steel tanks		20
19.	Wire, and wire products		20
20.	Laboratory, medical and optical equipment incl. balances, cinema projectors and cameras, incandescent lamps		5

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
21.	Machinery incl. building machines, machine tools, tools and abrasives, excavators, centrifugal pumps, and semi rotary hand pumps, diesel engines		10
22.	Electric motors and welding sets		5
23.	Motor vehicles, garage and service station equipment, spare parts of cars		PM
24.	Fishing vessels, steel fishing boats, cargo vessels		PM
25.	Shipyards		PM
26.	Asphalt	500	
27.	Window glass and security glass		10
28.	Accum, boxes		5
29.	Artif. fertilizers		PM
30.	Potatoes starch	200	
31.	Matches		7
32.	Miscellaneous incl. bristles and bristles articles, various metal		000/000
	and plastic articles, folk art fancy goods, toys and dolls, willow and willow products, glass Christmas tree ornaments, sport articles, oil cloth, installation materials and porcelain insulators, radio sets, household sewing machines, telephone apparatus, films, vodka, alcohol, rubber tyres, pianos, bicycles, malt, electrical measuring instruments, water meters, dextrine etc.		50

Nr. 11.

12. september.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Hinn 26. ágúst 1963 var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Samningurinn gildir til 30. september 1966, og framlengist sjálfkrafa um eitt ár í senn, sé honum eigi sagt upp með sex mánaða fyrirvara.

Samningnum fylgja vörulistar fyrir tímabilið 1. október 1963 til 30. september 1964.

Samningurinn ásamt vörulistum er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 12. september 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.**TRADE AGREEMENT**

between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic referring to exchange of letters concerning the Arrangement of commercial relations between the two countries of May 8th, 1924 and desirous of promoting the development of trade between the two countries on a basis of equality and mutual benefit and of maintaining economic cooperation in the future have agreed as follows:

Article 1

The deliveries of goods from Iceland to Czechoslovakia and from Czechoslovakia to Iceland in the period from the 1st October 1963 until the 30th September 1964 will be carried out according to the quotas including in the attached lists of goods A and B, and in the years 1965 and 1966 according to the quotas that the representatives of both Contracting Parties will agree upon in due time according to Article 8 of this Agreement and which shall be determined by them in the lists of goods for each year.

Article 2

Each of the Contracting Parties shall facilitate as far as possible the fulfilment of deliveries of goods foreseen by this Agreement and in accordance with the respective authorities of both Parties shall grant necessary licences if required by laws and regulations in force.

Article 3

Nothing in this Agreement shall be deemed to preclude trade in goods not specially mentioned in the attached lists of goods or in goods mentioned in the lists of goods, the import or export of which could be effected in quantities or values greater than are shown in the lists.

The respective authorities of both Contracting Parties will proceed most benevolently in granting the necessary import and export licences for these goods insofar as they are required.

Article 4

The exchange of goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic shall be effected by means of contracts concluded between the Czechoslovak Foreign Trade Corporations, as independent legal persons, on the one hand and legal and physical persons in Iceland on the other.

Article 5

It is understood that private barter operations should be avoided during the validity of the present Agreement. Nevertheless, reciprocity transactions may be effected subject to approval by the proper authorities of both Parties.

It is also understood that the reexport of commodities that are sold on basis of this Agreement may not take place without the approval of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties agree that the exchange of goods or commodities shall be subject to and effected within the scope of the general import-export regulations in force in each country during the validity of this Agreement.

Article 7

The payments arising out of this Trade Agreement will be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 8

Representatives of the Contracting Parties shall meet, whenever necessary, within a Joint committee on request of either of the Contracting Parties, in order to ensure the carrying out of this Agreement as well as to explore ways and means which might be at their disposal to safeguard that the exchange of goods may continue in accordance with the provisions of this agreement should the exchange of goods be faced with obstacles which may arise in Icelandic — Czechoslovak trade as a result of European integrations or with customs, licences or any other obstacles, and to facilitate and promote trade and payments relations.

Representatives of the Contracting Parties will meet annually in order to agree upon lists of goods, their quantities and values for the next time. However, it is understood that if no new commodity lists are established for any subsequent yearly period as provided in this article the quotas valid before that period shall be applied pro rata temporis until such a time as new commodity lists have been agreed upon and become valid.

Article 9

Lists of goods A and B mentioned in Article 1 shall form an integral part of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of exchange of documents confirming the approval of the both Governments with this Agreement, and shall be valid until the 30th September 1966.

Its provisions, however, shall be provisionally applied from the day of its signature.

Its validity will be automatically extended every following year after 30th September 1966 unless either of the Contracting Parties shall have given notice of its intention to terminate or amend the Agreement six months before the date of expiry.

Done and signed in two originals in English in Reykjavik on this 26th day of August in the year 1963.

For the Government of the
Republic of Iceland:

Guðm. Í. Guðmundsson.

For the Government of the Czechoslovak
Socialist Republic:

Jaroslav Kohout.

List „A“

Export of Icelandic goods to Czechoslovakia in the period from the 1st October, 1963
to the 30th September 1964.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 Kcs
1.	Quickfrozen fish fillets and whole-frozen fish	3.000	
2.	Frozen herring and fillets of frozen herring	6.000	
3.	Salted herring	1.000	
4.	Fish meal	3.000	
5.	Veterinary and medical liquid fish-oil and whaleoil	1.250	
6.	Canned fish products		3.000
7.	Miscellaneous, including hides, skins, cleaned casings, cheese, mutton, lamb, beef and wool		1.000

List „B“

Export of Czechoslovakian goods to Iceland in the period from the 1st October 1963
to the 30th September, 1964.

No.	Goods	Value in 1000 Kcs
1.	Various textiles	5.600
2.	Rubber footwear	2.800
3.	Leather shoes	200
4.	Matches	200
5.	Paper of all kinds, Paper and paper articles, including paper bags and Prosvit	200
6.	Plywood, veneer, wall-boards, impregnated poles, oak and beach	1.400
7.	Sheets and building glass, including safety glass	1.100
8.	Glassware, including household glass and bottles	1.100
9.	Asbestsheets and asbestpipes, insulating boards Wallit, tiles and wall tiles	400
10.	Domestic china and stoneware, sanitary ceramic and metal fittings	500
11.	Kitchen and household articles, electric and nonelectric, including enamelled ware, aluminumware, thermobottles, bathtubs, and craftmen's tools	350
12.	Medical and dental apparatus and equipment, various measuring instruments, radioreceivers and radiocomponents, loudspeakers and tape recorders, including parts, electric and electronic measuring apparatus, electron tubes telephon equipment, photo- graphic and cinema apparatus, optical and laboratory instruments, including microscopes, alarm clocks	300
13.	Printing machines, office machines, textile and sewing machines	300
14.	Machinery, including machine tools, woodworking machinery, tools, pneumatic apparatus	900
15.	Diesel-engines and generating sets, electro-motors transformers, welding sets, radiators, fittings, building machines, stone crushers, jacks, pumps, compressors and lifts, electrical cables og all kinds and electrical installation material	2.000
16.	Motor cars and spare parts, trucks P.M.	1.500
17.	Tractors, agricultural machinery, motorcycles, bicycles and spare parts	200

No.	Goods	Value in 1000 Kcs
18.	Tires and tubes, technical rubber products	500
19.	Various rubber goods, including floor coverings, furniture covering and sanitary goods	700
20.	Rolled iron and steel material, incl. forgings and castings, steel constructions, steel pillings Larsen; tubes and fittings, nails wirenetting, chains springs for furniture and other wire products	4.500
21.	Malt and hops	200
22.	Sugar	2.800
23.	Accessories for clothing and shoe manufacture, incl. buttons, sport articles	200
24.	Electric bulbs and fluorescent lamps	150
25.	Pencils and office and school equipment	200
26.	Miscellaneous, incl. fresh vegetables, tinned fruits, spirits, bisquits, chicory, Christmas ornaments, jewellery, imitation of jewellery, printed matters, records, Bohemian garnet jewellery, musical instruments, bentwood chairs, insulators, abrasives, toys, artificial flowers, leather goods and suitcases, industrial ammunition, artificial leather, igelit-coats, bookbinders material, rubberized clothing, electric lighting fixtures, firearms and cartridges and metalware	2.000

AUGLÝSING

um samning við Þýzkaland til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur skipa og flugvéla.

Með skiptum á orðsendingu, dags. 8. október 1962 og 18. júlí 1963, var gengið frá samningi milli Íslands og Þýzkalands, til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur skipa og flugvéla, og gildir samningurinn um álagningu skatta eftir 31. desember 1956.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 12. september 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

VERBAL NOTE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland and on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, which would like to avoid the double taxation of shipping firms and airline companies in respect to income tax, capital tax and industrial tax, has the honour to state the following:

- 1) According to article 49 paragraph 2 of the German Income Tax law, all income obtained by a person resident in the Republic of Iceland from an enterprise

having its head office in the Republic of Iceland by means of the operation of its own or of chartered ships or aircraft shall be — provided reciprocal treatment is granted — exempt from German income tax; if such a firm operates as branch in the Federal Republic of Germany this branch is not subject to German industrial tax either according to article 2 paragraph 6 of the Industrial Tax Law. According to article 2 paragraph 3 of the German Capital Tax Law, the industrial capital invested in the Federal Republic of Germany by a person resident in the Republic of Iceland is — provided reciprocal treatment is granted — exempt from capital tax if such capital is required for the operation of own or chartered ships or aircraft of an enterprise the head office of which is situated in the Republic of Iceland.

The above mentioned paragraphs are also applicable in cases where shipping firms or airline companies participate in a pool, a joint operating organization or in an international group of companies.

- 2) The term „Person“ means persons of every kind, i.e. natural persons and legal entities.
- 3) The term „A person resident in the Republic of Iceland“ means a natural person who in accordance with the tax laws of the Republic of Iceland is residing in the Republic of Iceland and who in accordance with the tax laws of the Federal Republic of Germany has not its domicile or ordinary residence in the Federal Republic of Germany. A legal entity equals a person resident in the Republic of Iceland, providing it has its head office and its residence in the Republic of Iceland.
- 4) The exemption provided for in point 1) is applicable to income tax, capital tax and industrial tax levied for the period after December 31, 1956.

Provided that the government of the Republic of Iceland has the intention to grant German shipping firms and airline companies also the same exemption from taxes on the basis of Icelandic legal regulations the Embassy has the honour to propose that the Icelandic government informs the Embassy, on the basis of which legal regulations the exemption from taxes in favour of German shipping firms and airline companies — reciprocity provided — becomes effective.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland the assurances of its highest consideration.

Reykjavík, October 8, 1962.

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Embassy's Note dated October 8th 1962, concerning double taxation of shipping- and airline companies, reading as follows:

„The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland and on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, which would like to avoid the double taxation of shipping firms and airline companies in respect to income tax, capital tax and industrial tax, has the honour to state the following:

- 1) According to article 49 paragraph 2 of the German Income Tax Law, all income obtained by a person resident in the Republic of Iceland from an enterprise having its head office in the Republic of Iceland by means of the operation

of its own or of chartered ships or aircraft shall be — provided reciprocal treatment is granted — exempt from German income tax; if such a firm operates as branch in the Federal Republic of Germany this branch is not subject to German industrial tax either according to article 2 paragraph 6 of the Industrial Tax Law. According to article 2 paragraph 3 of the German Capital Tax Law, the industrial capital invested in the Federal Republic of Germany by a person resident in the Republic of Iceland is — provided reciprocal treatment is granted — exempt from capital tax if such capital is required for the operation of own or chartered ships or aircraft of an enterprise the head office of which is situated in the Republic of Iceland.

The above mentioned paragraphs are also applicable in cases where shipping firms or airline companies participate in a pool, a joint operating organization or in an international group of companies.

- 2) The term „Person“ means persons of every kind, i.e. natural persons and legal entities.
- 3) The term „A person resident in the Republic of Iceland“ means a natural person who in accordance with the tax laws of the Republic of Iceland is residing in the Republic of Iceland and who in accordance with the tax laws of the Federal Republic of Germany has not its domicile or ordinary residence in the Federal Republic of Germany. A legal entity equals a person resident in the Republic of Iceland, providing it has its head office and its residence in the Republic of Iceland.
- 4) The exemption provided for in point 1) is applicable to income tax, capital tax and industrial tax levied for the period after December 31, 1956.

Provided that the government of the Republic of Iceland has the intention to grant German shipping and airline companies also the same exemption from taxes on the basis of Icelandic legal regulations the Embassy has the honour to propose that the Icelandic government informs the Embassy, on the basis of which legal regulations the exemption from the taxes in favours of German shipping firms and airline companies — reciprocity provided — becomes effective.“

In reply the Ministry has the honour to state that the above proposal is acceptable to the Icelandic Government and that the Icelandic Government is prepared to grant German shipping firms and airline companies exemption from taxes in accordance with Icelandic Tax Laws no. 70/1962 article 2, and law no. 69/1962 article 67.

The Ministry also agrees that the Embassy's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs,

Reykjavík, July 18th 1963.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að alþjóðahveitisamningnum frá 1962.

Aðildarskjal Íslands að alþjóðahveitisamningnum frá 1962 var afhent utanríkisráðuneyti Bandaríkjanna hinn 10. september 1963, og telst aðild Íslands að samningnum frá þeim degi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 25. september 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

2. október.

Nr. 14.

AUGLÝSING

um fullgildingu á samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO) nr. 111 er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs.

Hinn 29. júlí 1963 var fullgildingarskjal Íslands að samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, (ILO), nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs, afhent framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar í Genf.

Ofangreind samþykkt, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi, að því er Ísland varðar, hinn 29. júlí 1964.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 2. október 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samþykkt (nr. 111), er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs.

Convention Concerning Discrimination In Respect Of Employment And Occupation.

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem stjórn stofnunarinnar kvaddi til setu í Genf, kom saman í 42. sinni þann 4. júní 1958, og með því að það hefur fallist á tilteknar bendingar um misrétti á sviði atvinnu og starfs, sem er fjórða mál á dagskrá þingsins, og ákveðið, að þessar bendingar skyldu færðar í form alþjóðasamþykktar, og með

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-second Session on 4 June 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to dis-

tilliti til þess, að Filadelfíu-yfirlýsingin staðfestir, að allir menn, án tillits til kynþátta, trúarbragða eða kynferðis, eigi rétt á því að efla efnalega velferð sína og andlegan þroska á frjálsan og sæm- andi hátt við efnahagslegt öryggi og jafn- rétti, og enn fremur með tilliti til þess, að misrétti er brot á þeim réttindum, sem talin eru í Almennu mannréttinda- yfirlýsingunni, gerði það hinn 25. júní 1958 eftirfarandi samþykkt, sem nefna má samþykkt, er varðar misrétti í sam- bandi við atvinnu eða starf, 1958:

1. gr.

1. Í þessari samþykkt tekur hugtakið „misrétti“ til:
 - a. hvers konar greinarmunar, úti- lokunar eða forréttinda, vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, trúarbragða, stjórnmalaskoðana, þjóðernislegs eða félagslegs upp- runa, er hefur í för með sér af- nám eða skerðingu jafnréttis um vinnumöguleika eða meðferð í at- vinnu eða starfi;
 - b. sérhvers annars mismunar, úti- lokunar eða forréttinda, sem hefur í för með sér afnám eða skerð- ingu jafnréttis um vinnumögu- leika eða meðferð í atvinnu eða starfi, eftir því sem hlutaðeigandi aðildarríki kann að hafa ákveðið að höfðu samráði við fulltrúa samtaka verkamanna og atvinnu- rekenda, þar sem þau eru, og aðra aðila, sem við á.
2. Hvers konar mismunun, útilokun eða forréttindi varðandi tiltekið starf, sem byggist á kröfum þeim, sem því

crimination in the field of employment and occupation, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these propo- sals shall take the form of an interna- tional Convention, and

Considering that the Declaration of Philadelphia affirms that all human be- ings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their ma- terial well-being and their spiritual de- velopment in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity, and

Considering further that discrimina- tion constitutes a violation of rights en- unciated by the Universal Declaration of Human rights,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Convention, which may be cited as the Discrimina- tion (Employment and Occupation) Con- vention, 1958:

Article 1

1. For the purpose of this Convention the term “discrimination” includes—
 - a. any distinction, exclusion or pre- ference made on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin, which has the effect of nullifying or impairing equal- ity of opportunity or treatment in employment or occupation;
 - b. such other distinction, exclusion or preference which has the effect of nullifying or impairing equal- ity of opportunity or treatment in employment or occupation as may be determined by the Mem- ber concerned after consultation with representative employers’ and workers’ organisations, where such exist, and with other ap- propriate bodies.
2. Any distinction, exclusion or pre- ference in respect of a particular job based on the inherent requirements

starfi fylgja, skal ekki telja misrétti.

3. Að því er tekur til þessarar samþykktar skulu hugtökin „atvinna“ og „starf“ einnig ná til aðgangs að starfsþjálfun, aðgangs að vinnu og sérstökum störfum, svo og vinnukjara.

2. gr.

Hvert það aðildarríki, sem bundið er af samþykkt þessari, skuldbindur sig að lýsa yfir og fylgja þjóðlegri stefnu, sem í samræmi við aðstæður og venjur í landinu miði að því að koma á jafnrétti um vinnumöguleika eða meðferð í atvinnu og starfi í því skyni að útrýma hvers konar misrétti í þessum efnum.

3. gr.

Hvert það aðildarríki, sem bundið er af þessari samþykkt, fellst á, að það skuli í samræmi við aðstæður og venjur í landinu:

- a. leita samvinnu við samtök atvinnurekenda og verkamanna og annarra viðkomandi aðila til þess að greiða fyrir því, að þessi stefna verði viðurkennd og virt;
- b. setja þau lög og efla þess konar fræðslukerfi, sem telja má að tryggi, að stefnan verði viðurkennd og virt;
- c. nema úr gildi þau lagaákvæði og breyta þeim reglugerðarákvæðum eða venju, sem kunna að vera ósamrýmanleg þessari stefnu;
- d. framfylgja þessari stefnu að því er tekur til vinnu, sem er háð beinu eftirliti opinbers stjórnvalds;
- e. tryggja framkvæmd þessarar stefnu í starfsemi, er snertir leiðbeiningar um stöðuval, starfsþjálfun og vinnumiðlun, sem er undir eftirliti opinbers stjórnvalds;
- f. greina frá því í ársskýrslum sínum um framkvæmd samþykktarinnar, hvað gert hefur verið samkvæmt

thereof shall not be deemed to be discrimination.

3. For the purpose of this Convention the terms “employment” and “occupation” include access to vocational training, access to employment and to particular occupations, and terms and conditions of employment.

Article 2

Each Member for which this Convention is in force undertakes to declare and pursue a national policy designed to promote, by methods appropriate to national conditions and practice, equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation, with a view to eliminating any discrimination in respect thereof.

Article 3

Each Member for which this Convention is in force undertakes, by methods appropriate to national conditions and practice—

- a. to seek the co-operation of employers' and workers' organisations and other appropriate bodies in promoting the acceptance and observance of this policy;
- b. to enact such legislation and to promote such educational programmes as may be calculated to secure the acceptance and observance of the policy;
- c. to repeal any statutory provisions and modify any administrative instructions or practices which are inconsistent with the policy;
- d. to pursue the policy in respect of employment under the direct control of a national authority;
- e. to ensure observance of the policy in the activities of vocational guidance, vocational training and placement services under the direction of a national authority;
- f. to indicate in its annual reports on the application of the Convention the action taken in pursuance of the

þessari stefnu og hvern árangur það hefur borið.

policy and the results secured by such action.

4. gr.

Ráðstafanir, sem gerðar eru gegn manni, sem með rökum er grunaður um að vera eða er þátttakandi í starfsemi, sem er hættuleg öryggi ríkisins, skulu ekki taldar misrétti, enda skal hlutaðeigandi manni rétt að áfrýja til þar til bærrar stofnunar, sem sett sé á fót samkvæmt venju í hlutaðeigandi ríki.

Article 4

Any measures affecting an individual who is justifiably suspected of, or engaged in, activities prejudicial to the security of the State shall not be deemed to be discrimination, provided that the individual concerned shall have the right to appeal to a competent body established in accordance with national practice.

5. gr.

1. Sérstakar aðgerðir til verndar eða aðstoðar, sem kveðið er á um í öðrum samþykktum eða tillögum frá Alþjóðavinnumálaþinginu, skulu ekki taldar misrétti.

2. Sérhvert aðildarríki getur, að höfðu samráði við aðalsamtök atvinnurekenda og verkamanna, þar sem þau eru, ákveðið, að ekki skuli telja misrétti fólgið í öðrum sérstökum ráðstöfunum, sem miða að því að fullnægja sérstökum þörfum fólks, sem t. d. vegna kynferðis, aldurs, örorku, framfærsluskyldu eða félagslegrar eða menningarlegrar stöðu er að almannaaliti þurfandi sérstakrar verndar eða hjálpar.

Article 5

1. Special measures of protection or assistance provided for in other Conventions or Recommendations adopted by the International Labour Conference shall not be deemed to be discrimination.

2. Any Member may, after consultation with representative employers' and workers' organisations where such exist, determine that other special measures designed to meet the particular requirements of persons who, for reasons such as sex, age, disablement, family responsibilities or social or cultural status, are generally recognised to require special protection or assistance, shall not be deemed to be discrimination.

6. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skuldbindur sig til þess að framfylgja henni í sambandslöndum sínum í öðrum heimsálfum í samræmi við ákvæði stofnskrár Alþjóðavinnumála-stofnunarinnar.

Article 6

Each Member which ratifies this Convention undertakes to apply it to non-metropolitan territories in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation.

7. gr.

Formlegar fullgildingar á samþykkt þessari skal senda framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar til skrásetningar.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

8. gr.

1. Samþykkt þessi er einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem hafa fengið

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation

fullgildingu sína skráða hjá framkvæmdastjóranum.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjóranum.
3. Síðan gengur samþykktin í gildi fyrir hvert einstakt ríki tólf mánuðum eftir að fullgilding þess var skráð.

9. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að tíu árum liðnum frá fyrstu gildistöku hennar. Skal það gert með tilkynningu, er send sé framkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málastofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn gengur ekki í gildi fyrr en liðið er ár frá skrásetningardegi hennar.
2. Sérhvert aðildarríki, sem hefur fullgilt þessa samþykkt, en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar, sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni í annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að liðnu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

10. gr.

1. Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnu-málastofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar skráningu allra fullgildinga og uppsagna, sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.
2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli þeirra á, hvaða dag samþykktin gangi í gildi.

whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.
2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years, and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.
2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

11. gr.

Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumála-skrifstofunnar skal senda aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar, samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna, allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir, sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

12. gr.

Þegar stjórn Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að álíta það nauðsynlegt, skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt, hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins breytingar á henni allri eða hluta hennar.

13. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt, sem breytir þessari samþykkt allri eða hluta hennar, skal, nema öðruvísi sé ákveðið í hinni nýju samþykkt:
 - a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt ipso jure hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 9. gr. hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi, og þá frá þeim tíma, er það gerðist;
 - b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja samþykkt gekk í gildi.
2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni, að því er varðar þau aðildarríki, sem hafa fullgilt hana, en ekki hina nýju samþykkt.

14. gr.

Hinn enski og franski texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—
 - a. the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
 - b. as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.
2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

AUGLÝSING

um birtingu nokkurra alþjóðasamninga.

Í sambandi við útgáfu utanríkisráðuneytisins á ritinu Samningar Íslands við Erlend Ríki, I. Alþjóðasamningar, sem nú hefur verið gengið frá, skal fram tekið, að textar eftirfarandi alþjóðasamninga eru birtir þar, en þessar textar hafa ekki verið birtir fyrr.

Númer þeirra og heiti í ritinu er:

1. Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóréttar á stríðstímum. París, 16. apríl 1856.
5. Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög. Bruxelles, 5. júlí 1890.
6. Bókun um breytingar á samningi, undirrituðum í Bruxelles, 5. júlí 1890, um að koma á fót alþjóðastofnun til þess að gefa út tollalög, og reglugerð um framkvæmd samnings þess, sem kemur á fót alþjóðaskrifstofu til þess að gefa út tollalög, ásamt fundargerð um undirskrift. Bruxelles, 16. desember 1949.
7. Erindaskipti um stofnun Alþjóða hafrannsóknarráðsins, milli utanríkisráðuneytisins í Kaupmannahöfn, annars vegar og utanríkisráðuneytanna í Hollandi, Rússlandi, (Finnlandi), Bretlandi, Svíþjóð og Noregi, og Þýzkalandi hins vegar. Kaupmannahöfn, 2. desember 1902.
8. Samkomulag um ráðstafanir til að taka fyrir svonefnda hvíta þrælasölu. París, 18. maí 1904.
9. Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði. Haag, 17. júlí 1905.
10. Sáttmáli til að bæta kjör særðra og sjúkra manna í herþjónustu á styrjaldartímum. Genf, 6. júlí 1906.
11. Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja. Haag, 18. október 1907.
12. Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta samningsbundar skuldir. Haag, 18. október 1907.
13. Sáttmáli um upphaf stríðs. Haag, 18. október 1907.
14. Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi. Haag, 18. október 1907.
15. Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi. Haag, 18. október 1907.
16. Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis, er stríð hefst. Haag, 18. október 1907.
17. Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip. Haag, 18. október 1907.
18. Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur. Haag, 18. október 1907.
19. Sáttmáli um stórskota-árás frá herskipum í stríði. Haag, 18. október 1907.
20. Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði. Haag, 18. október 1907.
21. Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði. Haag, 18. október 1907.
22. Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós. Haag, 18. október 1907.
24. Bókun með breytingum á samkomulagi um ráðstafanir til að koma í veg fyrir birtingu klámrita, sem undirrituð var í París, 4. maí 1910. Lake Success, 4. maí 1949.
25. Samningur um ópíum. Haag, 23. janúar 1912.
32. Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð. París, 24. apríl 1926.

34. Sáttmáli um að hafna stríði til að skera úr deilum milli ríkja. París, 27. ágúst 1928.
38. Alþjóðasáttmáli um hleðslumerki skipa. London, 5. júlí 1930.
50. Bókun um breytingar á samningi frá 7. desember 1944, um alþjóðaflugmál. Montreal, 14. júní 1954.
53. Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða. Quebec, 16. október 1945,
54. Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins. Washington, 27. desember 1945.
55. Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar. Washington, 27. desember 1954.
59. Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar, New York, 22. júlí 1946.
62. Alþjóðasáttmáli um skipun hvalveiða. Washington 2. desember 1946.
63. Bókun við alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, sem undirritaður var í Washington, 2. desember 1946, Washington, 19. nóvember 1956.
64. Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, haldinn í London 1961.
66. Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun. Washington, 11. október 1947.
72. Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð. New York, 9. desember 1948.
73. Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vesturhluta Atlantshafs. Washington, 8. febrúar 1949.
74. Bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vesturhluta Atlantshafs, sem var undirritaður í Washington 8. febrúar 1949. Washington, 25. júní 1956.
78. Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslíð þess. Ottawa, 20. september 1951.
83. Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins. París, 2. september 1949.
84. Bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins. Strassbourg, 6. nóvember 1952.
85. Önnur bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins. París, 15. desember 1956.
96. Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um skyldu til að veita aftur viðtöku ólöglega innfluttum útflendingum. Stokkhólmi, 14. júlí 1952.
97. Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum. París, 28. ágúst 1952.
98. Samningur um höfundarétt. Genf, 6. september 1952.
99. Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna. New York, 31. marz 1953.
100. Samningur um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum. París, 11. desember 1953.
101. Stofnskrá Evrópudeildar til varnar gin- og klaufaveiki. Róm, 11. desember 1953.
102. Bókun um að leysa ríkisborgara Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu. Kaupmannahöfn, 22. maí 1954.
103. Menningarsáttmáli Evrópuráðsins. París, 19. desember 1954.
104. Samkomulag um Alþjóðalánastofnun. Washington, 25. maí 1955.
105. Samkomulag milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins varðandi samvinnu um upplýsingar um kjarnorku. París, 22. júní 1955.
106. Gjaldeyrissamningur Evrópu. París, 5. ágúst 1955.
108. Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundnar flugþjónustu í Evrópu. París, 30. apríl 1956.

109. Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi. Genf, 25. september 1956.
111. Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar. New York, 26. október 1956.
112. Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra. New York, 21. nóvember 1956.
117. Alþjóðasamningur um hveiti. Washington, 6.—24. apríl 1959.
125. Bókun um viðskipti og greiðslur milli Finnlands og nokkurra Evrópuríkja. Helsinki, 29. desember 1959.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 15. nóvember 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

3. desember.

Nr. 16.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Portúgal.

Hinn 15 nóvember 1963 var gengið frá samkomulagi með orðsendingaskiptum í London, um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Portúgal.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi hinn 15. desember 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 3. desember 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to correspondence with the Ministry for Foreign Affairs in Lisbon regarding an agreement to be concluded between Iceland and Portugal for the abolition of visas.

Acting under instructions of my Government, I have now the honour to propose that the Government of Portugal and the Government of Iceland conclude an Agreement in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to travel from any place whatever to Continental Portugal and the Archipelagos of Madeira and Azores for the purpose of temporary residence (either in transit or on business or for recreation), without the necessity of obtaining a visa.

2. Portuguese citizens holding valid Portuguese passports shall be free to travel from any place whatever to Iceland (either in transit or on business or for recreation) without the necessity of obtaining a visa.

3. The words „temporary residence“ mean a period of not more than two months

which may be extended exceptionally on reasonable grounds, the decision being the exclusive prerogative of the authorities of the country concerned.

4. Nevertheless Icelandic nationals and Portuguese nationals must obtain a visa in advance when they intend to come respectively to Portugal and Adjacent Islands or Iceland, for the purpose of residing, or employment or occupation without remuneration.

5. Whether they must have a visa or not, Portuguese nationals and Icelandic nationals have to comply respectively with the Icelandic and Portuguese laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present agreement shall enter into force on 15th December, 1963, and may be denounced by either Government subject to two months notice in writing.

If the above proposals are acceptable to the Government of Portugal I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 15th November which reads as follows:

„I have the honour to refer to correspondence with the Ministry for Foreign Affairs in Lisbon regarding an agreement to be concluded between Iceland and Portugal for the abolition of visas.

Acting under instructions of my Government, I have now the honour to propose that the Government of Portugal and the Government of Iceland conclude an Agreement in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to travel from any place whatever to Continental Portugal and the Archipelagos of Madeira and Azores for the purpose of temporary residence (either in transit or on business or for recreation), without the necessity of obtaining a visa.

2. Portuguese citizens holding valid Portuguese passports shall be free to travel from any place whatever to Iceland (either in transit or on business or for recreation) without the necessity of obtaining a visa.

3. The words „temporary residence“ mean a period of not more than two months which may be extended exceptionally on reasonable grounds, the decision being the exclusive prerogative of the authorities of the country concerned.

4. Nevertheless, Icelandic nationals and Portuguese nationals must obtain a visa in advance when they intend to come respectively to Portugal and Adjacent Islands or Iceland, for the purpose of residing, or employment or occupation without remuneration.

5. Whether they must have a visa or not, Portuguese nationals and Icelandic nationals have to comply respectively with the Icelandic and Portuguese laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present agreement shall enter into force on 15th December, 1963, and may be denounced by either Government subject to two months notice in writing.

If the above proposals are acceptable to the Government of Portugal I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on 15th December, 1963, and shall remain in force until denounced by either Government subject to two months notice in writing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

31. desember.

Nr. 17.

AUGLÝSING um viðskiptasamning við Búlgaríu.

Hinn 29. október 1963 var undirritaður í Genf viðskiptasamningur milli Íslands og alþýðulýðveldisins Búlgaríu.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, byggist á grundvelli hinna almennu reglna um beztu-kjara ákvæði að því er snertir verzlun og siglingar. Allar greiðslur vegna viðskipta landanna fara fram í frjálsum gjaldeyri.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

ABKOMMEN über den Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Volksrepublik Bulgarien.

In der Absicht Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Volksrepublik Bulgarien zu regeln und zu erweitern, haben die Bevollmächtigten der Regierungen beider Länder folgendes Abkommen getroffen:

Artikel 1

Es besteht Einvernehmen darüber, dass die vertragsschliessenden Parteien auf dem Gebiete des Handels und der Schifffahrt einander die bedingungslose und unbeschränkte Meistbegünstigung gewähren.

Artikel 2

Die Einfuhr, bezw. Ausfuhr, von Waren erfolgt nach den in beiden Ländern gültigen Bestimmungen.

Artikel 3

Seitens der zuständigen Behörden beider Länder werden alle Möglichkeiten den Warenaustausch zu erweitern wohlvollend geprüft.

Artikel 4

Der Zahlungsverkehr zwischen beiden Ländern erfolgt in freien US Dollars, bezw. in gegenseitigem Einvernehmen in einer anderen frei konvertierbaren Währung.

Artikel 5

Der Warenaustausch zwischen beiden Ländern erfolgt auf Grund von Verträgen die zwischen den zuständigen juristischen, bezw. physischen Personen in Island, einerseits, und den zuständigen bulgarischen Aussenhandelsunternehmen als selbständige juristische Personen, andererseits, abgeschlossen werden.

Artikel 6

Die vertragsschliessenden Parteien befördern die Teilnahme der anderen Partei an den auf ihren Gebieten organisierten Ausstellungen, an der Organisierung von Warenvorführungen und regen den Besuch von Handels- und industriellen Experten an, um die Bedürfnisse und Liefermöglichkeiten gegenseits kennenzulernen.

Artikel 7

Auf Wunsch einer der vertragsschliessenden Parteien tritt abwechselnd in Reykjavik oder in Sofia eine gemischte Kommission beider Parteien zusammen um über Fragen der Durchführung dieses Abkommens zu verhandeln und zu entscheiden.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt nach Unterzeichnung in Kraft mit einer Gültigkeitsdauer von einem Jahr. Es verlängert sich automatisch für ein weiteres Jahr, vorausgesetzt dass es nicht drei Monate vor Ablauf von einer der vertragsschliessenden Parteien schriftlich gekündigt wurde.

Unterzeichnet in Genf, den 29. Oktober 1963, in zwei Originalexemplaren in deutscher Sprache.

Für
die Regierung der Republik
Island

O. Guðjónsson.

Für
die Regierung der Volksrepublik
Bulgarien

P. Stefanov.

